

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOCALISMOS DEL  
IDIOMA ESPAÑOL ENTRE PAÍSES DE  
CENTROAMERICA**

**ANDREA FABIOLA MUÑOZ ROJAS**

**TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL**

**GUATEMALA, NOVIEMBRE DE 2018**



**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**  
**ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOCALISMOS DEL  
IDIOMA ESPAÑOL ENTRE PAÍSES DE  
CENTROAMERICA**

Presentado Por:

**ANDREA FABIOLA MUÑOZ ROJAS**

Al conferírsele el Título de

**TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL**

Asesorada por:

M.A. María Alejandra Muñoz Leiva

Guatemala, noviembre de 2018

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**  
**ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**Rector:**

Msc. Ing. Murphy Olympto Paiz Recinos

**Consejo Directivo**

DIRECTOR:	Ing. José	Humberto	Calderón	Díaz
SECRETARIA ACADÉMICA:	Lcda. Claudia	Renata	Martínez	Fuentes
REPRESENTANTE DE LOS DOCENTES:	Lc. Cristopher	Alberto	Pérez	Soto
REPRESENTANTE DE LOS DOCENTES:	Lcda. Blanca	Rosa	Jiménez	Rodas
REPRESENTANTE DE LOS ESTUDIANTES:	Téc. José	Fernando	Bonilla	Franco
REPRESENTANTE DE LOS ESTUDIANTES:	Bach. Carlos	Estuardo	Culajay	García

Universidad de San Carlos  
de Guatemala



Escuela de Ciencias  
Lingüísticas  
SECRETARÍA ACADÉMICA

Ref. Sec. Académica  
TEC/ECCL No. 013-2018

Guatemala, 26 de noviembre de 2018

TESINA TITULADA :

"ANÁLISIS COMPARATIVO DE  
LOCALISMOS DEL IDIOMA ESPAÑOL  
ENTRE PAÍSES DE  
CENTROAMÉRICA"

DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

ANDREA FABIOLA MUÑOZ ROJAS  
Carné: 200910744

EVALUADO POR LOS PROFESIONALES:

Lcda. María Alejandra Muñoz Leiva  
(Asesora)

Lcda. Ingrid Mabel Silva Ruano

Lc. Christopher Alberto Pérez Soto

Las Autoridades y los examinadores de la Carrera de Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Lcda. María Alejandra Muñoz Leiva  
**ASESORA/EXAMINADORA**

Lcda. Ingrid Mabel Silva Ruano  
**EXAMINADORA**

Lc. Christopher Alberto Pérez Soto  
**EXAMINADOR**

Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes  
**SECRETARÍA ACADÉMICA**

**IMPRÍMASE**

Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz  
**DIRECTOR**

c.c. Departamento de Control Académico  
**CRMF/nader**



## **AGRADECIMIENTOS**

### **A Dios:**

*Por ser mi vida, por poner tu mirada sobre mi y anhelar cumplir tu propósito en mi. Me has enseñado en este proceso que todo en tu tiempo es mejor, este triunfo es tuyo, por ti lo he logrado, toda honra y gloria la rindo a ti, gracias por ser mi padre y guiar mis pasos, por darme sabiduría, inteligencia para tomar decisiones y cumplir los deseos más profundos de mi corazón. En tu voluntad y misericordia me has permitido vivir este momento, Te amo mi creador.*

### **A mis padres:**

*Por siempre esforzarse y darme sus mejores enseñanzas, su apoyo, amor incondicional y sobre todo mostrarme el camino de la verdad. Muchas gracias por nunca dejar de creer en mí, e ir de la mano conmigo en cada paso de mi vida. Los honro dedicándoles este triunfo. Los amo con todo mi corazón.*

### **A mi esposo e hijos:**

*Mi amor, gracias por acompañarme en la aventura de la vida, inspirándome hacer lo mejor cada día, por motivarme y apoyarme a lograr grandes cosas aplicando una de tus grandes fortalezas "todo proyecto que se inicia se termina", te amo. Mis hijos por llenarme con amor puro y por permitirme a su corta edad guiar sus vidas y mostrarles que los triunfos se logran con mucho esfuerzo y perseverancia, los amo.*

**A mis hermanos:**

*Por todo su amor, apoyo y estar presente en cada momento de mi vida, ustedes me han inspirado en gran manera para ser mejor, los admiro y amo.*

**A M.A. Alejandra Muñoz:**

*Por todo su apoyo en el proceso de elaboración de este proyecto, por su cariño, tiempo, paciencia, dedicación y nunca negarme su ayuda.*

**A Universidad de San Carlos y  
Escuela de Ciencias Lingüísticas:**

*Por convertirse en mi casa de estudios, y agregar a mi vida experiencias, conocimientos, enseñanzas, aportando valores y herramientas para desempeñar esta linda profesión. Por permitirme crecer intelectualmente desarrollando mis capacidades, habilidades y hacer de mi una profesional.*

## ÍNDICE

RESUMEN.....	i
ABSTRACT.....	ii
INTRODUCCIÓN.....	iii
OBJETIVOS.....	v
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	vi
JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN .....	viii
METODOLOGÍA .....	x

### CAPÍTULO I

#### 1. DESARROLLO DEL IDIOMA ESPAÑOL

1.1 Idioma Español.....	11
1.2 Referentes Contextuales del Español.....	15
1.2.1 Economía .....	15
1.2.2 Internet y las Redes Sociales .....	16
1.2.3 La Traducción de Libros .....	19
1.3 Épocas del Idioma Español .....	21
1.3.1. Época Prerromana (siglo III. a.C.) .....	21
1.3.2. Romanización (año 218 a.C.).....	22
1.3.3. Época Visigoda (año 409 d.C.).....	22
1.3.4. Los Árabes (año 711 d.C) .....	23
1.3.5 Nacimiento del Castellano.....	23
1.4 Castellano ó Español.....	24
1.5 Evolución y Cambios del Idioma Español.....	24
1.6 Distribución Geográfica del Idioma Español .....	31

### CAPÍTULO II

#### 2. VARIACIONES Y LOCALISMOS DEL IDIOMA ESPAÑOL

2.1 Variación Lingüística.....	35
2.1.1 Variación Geográfica o Diatópica .....	37
2.1.2 Variación Diastrática o Social.....	38
2.1.3 Variación Diacrónica.....	39
2.1.4 Variación Estilística o Diafásica.....	40
2. 2 Localismos.....	40
2.2.1 Localismos en el Proceso de Traducir.....	42

2.3 Localización y Traducción .....	46
-------------------------------------	----

### **CAPÍTULO III**

#### **3. LOCALISMOS DEL IDIOMA ESPAÑOL POR SU ORIGEN GEOGRÁFICO**

3.1 Español Caribeño .....	55
3.1.1 Español Cuba .....	55
3.1.2 Español de Puerto Rico .....	57
3.1.3 Español de República Dominicana .....	59
3.1.4 Español de Venezuela .....	61
3.1.5 Español de Colombia .....	62
3.1.6 Español de México .....	64
3.2 Español de Bolivia .....	66
3.3 Español de Ecuador .....	68
3.4 Español Rioplatense.....	69
3.4.1 Español de Argentina .....	69
3.4.2 Español de Uruguay .....	71
3.5 Español Centroamericano .....	73
3.5.1 Español de Guatemala .....	73
3.5.2 Español de El Salvador .....	75
3.5.3 Español de Honduras.....	76
3.5.4 Español de Nicaragua .....	78
3.5.5 Español de Costa Rica .....	79
3.5.6 Español de Panamá .....	81

### **CAPÍTULO IV**

#### **4. ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOCALISMOS DEL ESPAÑOL CENTROAMERICANO**

4.1 Análisis Comparativo entre Localismos del Español de Guatemala y El Salvador. ....	84
4.2 Análisis Comparativo entre Localismos del Español de Guatemala y Costa Rica. ....	88
4.3 Análisis Comparativo entre Localismos del Español de la Ciudad de Guatemala y el Departamento de Zacapa. ....	93
CONCLUSIONES .....	97
RECOMENDACIONES.....	98
REFERENCIAS .....	99

## RESUMEN

El español ha crecido cada vez más alrededor del mundo, debido a que cada día aumenta el número de hispanohablantes y personas que lo aprenden como segunda lengua.

Por ser uno de los idiomas más utilizado para comunicarse a nivel mundial y tiene un gran impacto en diferentes contextos, como: economía, internet, redes sociales, traducción de libros, y otros, los cuales son fundamentales para un buen desarrollo en la sociedad. Debido a la evolución del idioma español se han agregado palabras propias de áreas específicas en diferentes países donde se habla español, definiéndose como *localismos*.

Se sabe que el papel desempeñado por el traductor es esencial para una buena comunicación porque es clave para transmitir un mensaje de un idioma de origen a un idioma de destino. Por eso, es importante para el traductor conocer diferentes localismos y poder realizar su trabajo con excelencia

Por lo tanto surge la necesidad de dar a conocer la importancia de tales localismos, para que los profesionales en traducción realicen un trabajo más eficiente, creativo y comprensible para el lector meta. Esto se puede comprobar en el análisis comparativo de localismos descrito en esta tesina.

Se estableció comunicación con seis nativos centroamericanos, dos de El Salvador, dos de Costa Rica y dos de uno de los departamentos de Guatemala. Estas conversaciones son anécdotas de cada uno de los participantes; A través de los textos, se pueden observar claramente los localismos del español de esos países, en comparación con los localismos del español de Guatemala, también se muestra el significado en español neutral y su traducción al inglés.

**PALABRAS CLAVES:** Idioma español, localismos, traducción, hispanohablantes, países de Centroamérica, traductor.

## ABSTRACT

Spanish has increasingly grown all over the world, because every day the number of Spanish speakers and people who learn it as a second language increases.

Spanish is one of the languages most used to communicate worldwide and has a great impact in different contexts, such as: economy, internet, social networks, translation of books, and others, which are fundamental for a good development in society. Due to the evolution of the Spanish language, words from specific areas have been added in different countries where Spanish is spoken, they are called localisms.

It is known that the role played by the translator is essential for a good communication because he is key in transmitting a message from a source language to a target language. That is why, it is important for the translator to know different localisms and to be able to perform his work with excellence.

Therefore, the need of learning such localisms arises, so that professionals in translation may perform a more efficient, creative, and understandable work for the target reader. This can be seen in the comparative analysis of localisms described in this thesis.

Communication was established with six Central American natives, two from El Salvador, two from Costa Rica and two from one of the departments of Guatemala. These conversations are anecdotes from each of the participants; Through the texts, can clearly observed the localisms of the Spanish of those countries, compared to the localisms of the Spanish of Guatemala, it is also shown the meaning in neutral Spanish and its translation into English.

*KEYWORDS: Spanish language, localisms, translation, Spanish speakers, Central America countries, translator.*

## INTRODUCCIÓN

El lenguaje de los hispanohablantes es el idioma español, el cual se ha convertido en el segundo más hablado en todo el mundo, ha tenido un gran impacto en diferentes ámbitos, razón por la cual muchos desean dominarlo y tenerlo como su segunda lengua. Debido a que el idioma es extenso por la cantidad de países que lo hablan, es extenso en variedad de palabras, las cuales tienen sus propias características y significados por regiones, llamadas *localismos*.

Siendo profesionales en traducción es de suma importancia conocer los localismos de diferentes países, esto permitirá tener nuevas oportunidades para desarrollar una carrera exitosa de traducción. Hoy en día la traducción se ha expandido y ha tomado nuevos retos, entre ellos la publicidad (redes sociales, internet, traducción de libros, cinematografía, banners, folletos, vallas publicitarias, entre otros). En estos ámbitos se indaga en la cultura y localismos para que la traducción a realizar tenga el efecto de no parecer una traducción para el lector meta.

En esta tesina se abordarán temas de interés para el profesional y los aplique como herramienta indispensable para una buena ejecución en el área de traducción. El primer capítulo describe el desarrollo del idioma español y el impacto que tiene hoy en día. El segundo detalla la variación del español, los localismos y los localismos en el proceso de traducción. El tercero clasifica los localismos según su país de origen. Y el cuarto explica con más detalle los localismos de Centroamérica y un de los departamentos de Guatemala por medio de un análisis comparativo.

Además es necesario que los profesionales se mantengan en constante actualización, ya que los nuevos retos y competencias en el ámbito laboral cada vez van en aumento. Así mismo el traductor debe estar atento a los cambios y palabras nuevas que se agregan al español, teniendo éxito en la realización de trabajos que se le asignen y requieran la aplicación de localismos.

## **OBJETIVOS**

### **Objetivo General**

Facilitar al traductor el conocimiento de localismos más frecuentes del idioma español, clasificándolos según su país de origen, resaltando al español de Centroamérica por medio de un análisis comparativo, de manera que el traductor los aplique en su desarrollo profesional.

### **Objetivos Específicos**

- Dar a conocer la importancia del idioma español, el crecimiento y el impacto que ha tenido hoy en día, siendo un facilitador en la comunicación entre países.
- Identificar que para realizar una buena traducción son importantes los localismos, la creatividad del traductor y la cultura meta. De manera que se apliquen en la elaboración de una traducción cuando esta los requiera.
- Clasificar localismos del español de diferentes países, para que el traductor pueda mantenerse actualizado y pueda realizar un buen trabajo en el transcurso de su profesión.
- Comparar el idioma español de Guatemala con dos países centroamericanos El Salvador, Costa Rica y un Departamento de Guatemala, a través de conversaciones con hablantes nativos, de tal manera se podrá identificar los diferentes localismos del idioma según su ubicación geográfica, siendo este un aporte para dar a entender la importancia de la aplicación de localismos correctos al desarrollar una tarea profesional.

## PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Según el Instituto Cervantes, el idioma español es uno de los idiomas más hablados a nivel mundial, hasta noviembre 2017 más de 572 millones de personas hablan español en el mundo, de los cuales 477 son hablantes nativos, este número hace que el español se convierta en la segunda lengua materna, el mandarín supera al español por 950 millones de hablantes.

Además brinda el porcentaje de nativos hablantes de los países de Centroamérica. Guatemala 78.30%, El Salvador 99.70%, Honduras 98.70%, Nicaragua 97.10%, Costa Rica 99.30%, Panamá 91.90%.

El español es tan rico en su esencia, un idioma de grandes importancias a nivel mundial. La ONU (Organización de Naciones Unidas) celebra el día del Idioma Español, el *23 de abril* para promover la historia, cultura y el desarrollo del mismo como idioma oficial.

Solo con conocer la gran cifra de hablantes del idioma español se puede observar la gran variación lingüística que caracteriza a cada hablante en cada país en el cual este es hablado, así mismo cuenta con un vocabulario extenso, por medio de palabras que han sido adoptadas y modificadas a través del tiempo haciendo que hoy en día el idioma español se vuelva único y muy valioso.

Cada persona hablante tiene su propia forma particular de usar el idioma español la cual puede variar según su ubicación geográfica.

Al tener al alcance un material de apoyo con localismos se logrará aplicar el idioma español de la mejor manera al traducir, incluso si la traducción va dirigida para hablantes del idioma español de otro país que no sea Guatemala.

Debido a esto, es preciso realizar este material de localismos de Centroamérica, de esta manera se abrirá el camino al desarrollo de una cultura rica en conocimiento en profesionales de traducción, construyendo

una comunicación efectiva y exitosa entre hablantes de un mismo idioma con diferente nacionalidad creando una interacción fácil, entendible y viable.

Ya establecido anteriormente, se concreta que esta investigación tiene como finalidad ampliar el conocimiento del idioma Español a través de un análisis comparativo entre el español de Guatemala, El Salvador, Costa Rica y un Departamento de Guatemala para que el traductor desempeñe su función de una manera más acertada y eficiente de acuerdo a la variaciones, cambios, adaptación de nuevo vocabulario y localismos que se han ido agregando a los países de habla español.

## JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

Los idiomas son una fuente impresionante que nos permiten diariamente comunicarnos. Indiscutiblemente tenemos al alcance uno de los idiomas más hablados en el mundo, el idioma español. Dicho idioma es hablado por varias personas en diferentes países, es decir que constantemente se modifica o crea nuevas palabras que se utilizan en el diario vivir, estas variaciones (localismos) son palabras propias de una región o país.

Trujillo, Morabito y Moreno, son profesionales en traducción quienes han discutido sobre los localismos, y según su experiencia expresan que *es necesario que al traducir se digiera las palabras*, es decir que es importante procesar las palabras para que el lector disfrute la traducción, por ello es importante conocer los localismos de diferentes países del habla español para lograr llegar al entendimiento del lector meta.

Bien es cierto que a la hora de traducir se busca utilizar el español neutro, sin embargo, hay traducciones que se le solicitan al profesional realizarlas específicamente para un país determinado, hay temas que han discutido profesionales como lo hizo Javier Marcos al realizar una serie de preguntas sobre la traducción, en una de ellas cuestiona si a la hora de traducir se utilizan localismos o un idioma neutro.

El profesional debe de tomar en cuenta lo que se le haya pedido a la hora de traducir, si se le pide utilizar palabras específicas de un país o no, de igual manera el profesional debe darle el sentido correcto a la traducción.

La mayoría de profesionales utilizan un español neutro, pero esto no significa que el traductor pase por alto el aumentar su crecimiento profesional en cuanto a nuevo vocabulario, siendo los localismos una herramienta para su buen desempeño en su área laboral, es necesario crecer intelectualmente, conociendo mas sobre esos localismos que se desconocen, siendo propios de un país.

Las traducciones pueden ser creativas, según la traductora Beatriz Puerta la traducción creativa o transcreación se usa para denominar la labor

de adaptación de una traducción a un lenguaje comercial teniendo en cuenta los factores culturales, para que el mensaje que se presenta en el texto meta produzca la misma reacción en sus lectores que en el texto de origen.

Este término de transcreación se utiliza en el área de publicidad y es un ejemplo en donde los localismos se utilizan de acuerdo al público meta al que va dirigido un producto.

Los localismos toman un papel importante en el desarrollo del trabajo del traductor y le dan un sentido único a las traducciones.

Por medio de esta investigación se dará un aporte para todo profesional en traducción y estudiantes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas para ampliar y enriquecer el conocimiento en localismos de diferentes países, se desarrollará un análisis comparativo, exponiendo diferentes cambios en el vocabulario de países centroamericanos Guatemala, El Salvador, Costa Rica y un Departamento de Guatemala.

El análisis comparativo despertará gran interés en estudiantes por aprender más del idioma español, siendo una herramienta esencial que mejorará la calidad de su función como profesional al aplicar los localismos correctos en cada traducción según el país, además se mantendrá actualizado de los nuevos cambios, mejorando la conexión con el mundo a través del peculiar idioma español.

## METODOLOGÍA

Al momento de desarrollar esta investigación se utilizó el método cualitativo en su totalidad; la investigación cualitativa esta caracteriza por describir las cualidades de un fenómeno, ya que produce datos descriptivos, es decir, que se basa en la expresión oral y escrita de las personas, en este caso fue el idioma español en localismos. Este método fue una guía para lograr el objetivo de la misma, por medio de información recopilada en referencias bibliográficas tales como: artículos, blogs relacionados con el tema, libros de localismos de diferentes países, diccionarios con palabras propias de los países de habla español.

Además permitió realizar un análisis comparativo por medio de seis personas nativas de tres países centroamericanos, siendo estos Costa Rica, El Salvador y un Departamento de Guatemala, se seleccionaron dichos países por tener mayor relación con los nativos y su país de origen. Los nativos compartieron experiencias de su diario vivir logrando intercambiar vocabulario diferente con el mismo significado.

Através de la investigación cualitativa se alcanzó el objetivo principal de encontrar las cualidades del idioma español en diferentes puntos geográficos, contribuyendo al conocimiento y crecimiento profesional de los estudiantes de la Escuela de Ciencias Linguisticas.

Cabe mencionar que parte de la metodología e instrumento utilizado para alcanzar el objetivo de esta tesina, se utilizaron audios y videos para recopilar las voces de los nativos de los países centroamericanos, en donde se pudo escuchar con claridad la variación del idioma español, además se transcribió el audio, de tal forma que el profesional identificará de manera eficaz y con facilidad los localismos propios de estos países, reconociendo que a pesar de ser países vecinos y del mismo continente, los cambios en el habla español en cuanto a localismos son propios y difieren en su significado.

## CAPÍTULO I

### 1. DESARROLLO DEL IDIOMA ESPAÑOL

#### 1.1 Idioma Español

El español es un idioma, y se sabe que permite tener comunicación con los hablantes del mismo origen geográfico, y que este puede ser expresado de distintas maneras por los hablantes según el país donde se encuentra, el español en los últimos años ha trascendido por su gran número de hablantes y por su expansión alrededor del mundo y ha llegado a crecer en gran manera por su riqueza y variedad de palabras siendo este un puente de comunicación efectivo para muchos países.

En un informe anual se publicaron datos importantes del crecimiento del español, en donde se ve la importancia del idioma para la comunicación en todo el mundo.

Menciona el Instituto Cervantes (2017) que:

Más de 477 millones de personas tienen al español como lengua nativa, siendo el 7.8 % hispanohablantes, y un número de 572 millones de personas con dominio nativo y aprendices del español, superan al grupo de nativos hablantes. Siendo este un número alto, posiciona al idioma español en segundo lugar entre las lenguas maternas más habladas de todo el mundo, siendo el Mandarín el primer lugar; no obstante, en los próximos años el número de hablantes del español seguirá aumentado, pudiendo alcanzar el primer lugar entre las lenguas maternas más habladas. (p.5)

Además, señala que:

El español se ha convertido en un idioma de gran desafío e interés por aprenderlo para muchas personas y considerarlo su segunda lengua, hay dos países en particular que tienen al español como su nuevo reto para aprenderlo, los cuales son: Estados Unidos y el Reino Unido. En Estados Unidos, el español es el idioma más estudiado en las Universidades, los estudiantes que se matriculan a los cursos de español superan al número de estudiantes de los cursos de otros idiomas. En el Reino Unido, tienen al español como la lengua más importante para el futuro. (p.13)

Al leer estos datos, se puede observar el nivel que ha alcanzado el español y el impacto que ha tenido alrededor del mundo, de tal manera que ha surgido la necesidad de aprenderlo, el mundo y sus novedades van creciendo día a día, y las personas tienen esa motivación de no quedarse estancados, más bien tener ese crecimiento personal para poder brillar en el mundo actual.

De acuerdo a Vítóres (2017):

Se estima que más de 21 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera. Este es el resultado de sumar el número de estudiantes de español que existe en la actualidad en 107 países que no tienen el español como lengua oficial. Las cifras se refieren a todos los niveles de enseñanza y apenas se refleja los datos en cada centro de enseñanza privada. Por ello, el Instituto Cervantes ha calculado que la demanda real del español es, como mínimo, superior en un 25%. (p.14)

Dichas cifras muestran un panorama del crecimiento de la cantidad de hablantes nativos y estudiantes del idioma español, son muchas personas de diferentes países del mundo que desean hablar este impactante idioma, son muchas las puertas que se abren para realizar nuevos retos en la vida de cada persona al querer incrementar su conocimiento en una nueva lengua.

Teniendo en cuenta que la cantidad de hablantes del español es tremendamente amplia, como resultado puede llegar a tener variedad de formas de hablarlo y expresarlo, esto es natural por tener un idioma tan extenso, es decir que cada persona habla el idioma español según el lugar donde vive y se relaciona diariamente, agregando que con frecuencia se van añadiendo más palabras al vocabulario.

El español tiene un vocabulario rico, el hablante disfruta de la diversidad de maneras de decir una frase determinada y lo puede hacer desde la forma más sencilla hasta la manera más compleja, siempre dando el mismo significado. Además existe la variación en la pronunciación y el uso, dado que existe diversidad de regiones que lo hablan.

Cabe agregar que el español, es un idioma de gran relevancia e impacto en Organizaciones a nivel mundial. La ONU (Organización de las Naciones Unidas) estableció un día para celebrar al idioma español.

De acuerdo a la ONU (2017)

Las Naciones Unidas celebran el 23 de abril el día del idioma español, uno de los idiomas oficiales de la Organización. El objetivo de este día es promocionar y apoyar aquellas iniciativas que promuevan el plurilingüismo y multiculturalismo, así como crear conciencia entre los funcionarios de la historia, la cultura, el desarrollo y el uso del español como idioma oficial.

La población joven guatemalteca tiene una forma particular de hablar el idioma español, y no solo en un área determinada, muchos sectores han logrado expresarse con palabras compuestas o incluso ya existentes, pero modificadas, se han adoptado por grupos, haciendo que se vuelvan localismos del idioma español. Según el diccionario Oxford University Press (2018) localismo es: “una palabra, expresión o giro propio de una determinada localidad o región”.

Cada país, región ha dado espacio a la creación de localismos, de acuerdo al diccionario de la lengua española de la R.A.E (2017) define

localismo como: “vocablo o locución que solo tiene uso en un área restringida”.

Dichos localismos se pueden encontrar en lo cotidiano de la vida, en donde se desenvuelven las personas (colegio, trabajo, universidad, vecindad, grupos sociales, entre otros) y se puede observar que el hablar es diferente, enfrentándose con palabras que tal vez nunca se han escuchado, pero que se han adoptado para comunicarse, todas estas variaciones han ido transformando el lenguaje haciéndolo cada día más amplio.

(La Real Academia Española [RAE], 2018) “tiene como misión principal velar por que los cambios que experimente la lengua española en su constante adaptación a las necesidades de sus hablantes no quiebren la esencial unidad que mantiene en todo el ámbito hispánico”. La RAE estandariza el vocabulario del idioma español, pasando por un proceso y selección para agregar algunas palabras de varios países, debido a que la palabra se vuelve parte del diario vivir haciendo que se expanda por todo el territorio, incluso internacionalmente.

Todo hablante del español debe esforzarse por tener nuevos conocimientos de las palabras que se agregan de los países de habla español, así como las palabras estandarizadas por la R.A.E, para involucrarse de una mejor manera en su crecimiento y darse cuenta que se tiene al alcance un idioma tan bello y extenso en la actualidad.

Es vital que el hablante del español valore el poder tener como herramienta esta lengua ya que se ha convertido en uno de los más importantes a nivel mundial, cada día son más las personas que se suman al conocimiento de este idioma, por ello no se debe subestimar el conocimiento que ya se tiene, pero si se debe tomar en cuenta la importancia de seguir aumentando el conocimiento en los cambios que ha experimentado el español, juntamente con las nuevas palabras adquiridas por la adopción de las diferentes expresiones del mismo a causa de los diferentes puntos geográficos que se han añadido al número de países hablantes del español.

El español ha traído muchos beneficios hoy en día, se ha convertido en el medio de comunicación mundial que ha unido fronteras en el mundo comercial, laboral, profesional, la cultura, ha roto estereotipos en la forma de hablar ya que cada ámbito ha construido vocabularios nuevos para poder comunicarse, cabe agregar que el idioma español ocupa uno de los primeros lugares en las redes sociales, ya que los hablantes del idioma han invadido a la tecnología para interactuar con personas no solo de su mismo país, sino de países vecinos, incluso de otros continentes.

## **1.2 Referentes Contextuales del Español**

### **1.2.1 Economía**

La economía es la fuente de bienes y servicios que ofrece un país, para su sostenibilidad, tomando en cuenta que los bienes y servicios pueden comercializarse con otros países alrededor del mundo.

Para poder realizar intercambios en la economía es indispensable el comunicarse, teniendo un conocimiento previo que la cantidad de hablantes ha posicionado al idioma español en segundo lugar. Según el Instituto Cervantes (2017) y que la expansión del mismo es muy alto, se puede establecer que el español es vital para el comercio internacional, es más factible realizar transacciones a países con el mismo idioma, ya que los intercambios económicos son más rentables que los países con diferente idioma. (p.5)

Otro factor que hace al idioma español relevante en la economía es la cantidad de países hispanohablantes que hay en el mundo ya que estos diariamente concretan negocios y las empresas contratan personas que hablan español para realizar negociaciones alrededor del mundo.

Según, Economic Growth (2017) “el poder de compra de la población hispana en Estados Unidos en 2015 era de 1,5 billones de dólares y se esperaba que en 2017 este alcance los 1,7 billones. Actualmente, el poder de

compra de los hispanos estadounidenses es superior al Producto Interno Bruto de España a precios corrientes”. (p.28)

Se puede ver a simple vista que la influencia y el impacto que tiene el idioma español en la economía es rentable ya que las negociaciones son viables y tienen un poder alto al momento de comercio internacional.

Según el Instituto Cervantes (2017):

Un tercio de las empresas exportadoras que operan en un mercado de lengua distinta incrementa en más del 1% de su facturación los costes de adaptación de sus productos. Además, el 37% considera similar el coste asociado a la adaptación de sus campañas de promoción y marketing. Por el contrario, el 79% de las empresas exportadoras españolas cree que el hecho de que en el mercado de destino se hable en español puede facilitar su actividad internacional. Y esa cuota alcanza el 84% en el caso de las empresas instaladas en el exterior. (p.30)

Los aportes de datos brindados nos aclaran lo vital que es el idioma español en la economía y el comercio internacional, es un puente de comunicación que une estrechamente lazos entre países del habla hispana y en todo el mundo, dando acceso al incremento de negocios e internacionalizarlos para crear mejores bases económicas y viables.

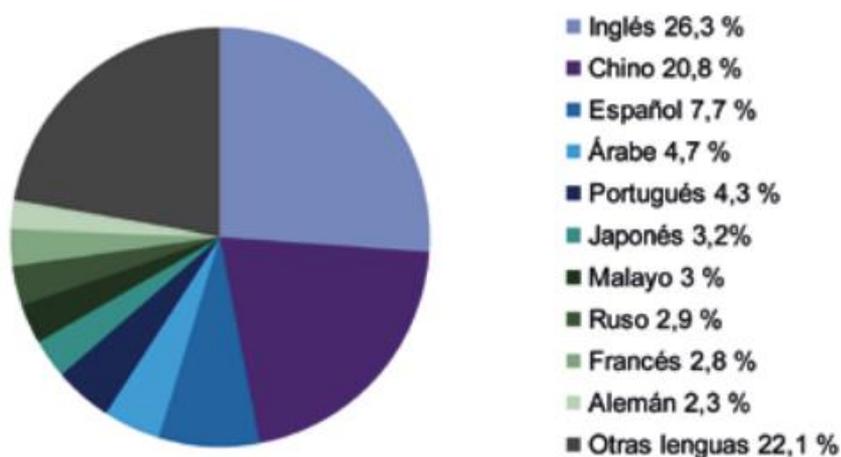
### **1.2.2 Internet y las Redes Sociales**

En este tiempo las personas están expuestas a los avances tecnológicos en el internet y creación de redes sociales, estas fuentes han impactado al mundo entero y han sido como una lanza en el crecimiento de la comunicación, el internet se ha establecido como una plataforma en donde podemos encontrar información e interacción entre los usuarios del mundo.

El idioma que prevalece entre los primeros es el idioma español, sigue siendo uno de los idiomas más utilizados para la interacción de todo el mundo en internet. Este dato lo brinda el reporte del estudio realizado por el

Instituto Cervantes (2017) “En la actualidad, el español es la tercera lengua más empleada en Internet por número de internautas. De los casi 3.612 millones de usuarios que tenía internet en todo el mundo en junio de 2016, el 7,7% se comunicaba en español. Los dos idiomas que están por delante del español son el inglés y el chino”. (p.33)

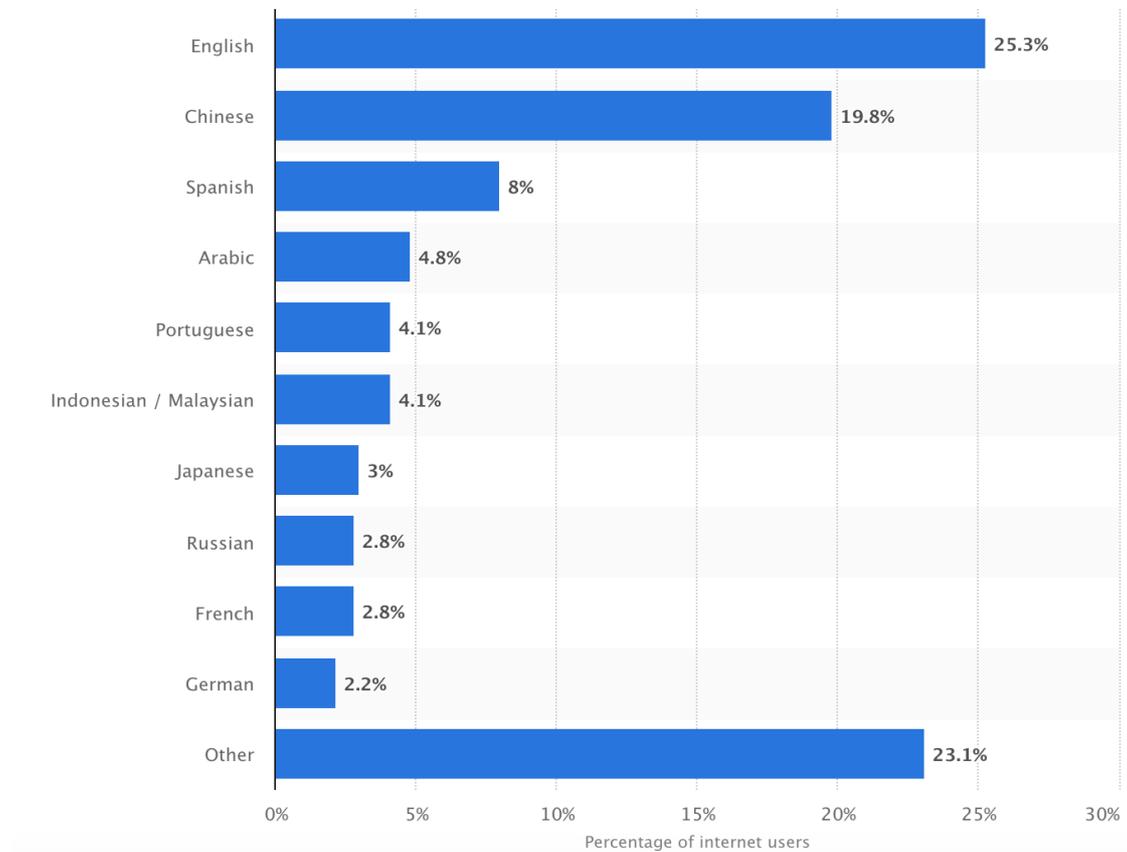
*Ilustración 1:* Lenguas más usadas en la red.



*Fuente :* Instituto Cervantes (2017, p.33).

Debido al gran número de usuarios en la plataforma de internet del habla español, este se coloca en el tercer lugar, dando lugar a una comunicación masiva de intercambio de palabras alrededor del mundo. Para una mejor visualización de los idiomas más usados en internet se encuentra la siguiente gráfica.

*Ilustración 2: Idiomas más usados en el internet.*



*Fuente:* The statistics portal (2017).

Además las redes sociales se tiene al alcance como medio de comunicación, han llevado la interacción entre usuarios a otro nivel de contacto, más directo y personalizado, las redes sociales se han vuelto parte del diario vivir las cuales facilitan la comunicación entre el círculo laboral, empresarial, familiar, intereses comunes, información, marketing, entre otros, en donde con solo dar un clic en una foto, comentario, mensaje o videollamada se puede expresar e intercambiar palabras entre usuarios de un mismo idioma o varios.

En el reporte de Instituto Cervante (2017) indica la posición que ha alcanzado el español en las redes sociales “Actualmente, el español es la segunda lengua más utilizada en las dos principales redes sociales del mundo: Facebook y Twitter.” (p.36)

El español se está expandiendo cada día más por muchos medios, siendo este el facilitador para enlazar comunicación entre los países del español, el internet y redes sociales nos permiten estar al contacto diario con las personas de nuestro interés. No hay duda de la importancia de estar actualizados en los avances tecnológicos, de esta manera no tendremos limitaciones para interactuar y podremos ir juntamente en crecimiento con el español.

### **1.2.3 La Traducción de Libros**

El español es maravilloso y hay muchas maneras de expresarlo, en el ámbito del mercado editorial ha sido de gran importancia para la edición y traducción, siendo un facilitador para la cultura hispanohablante. El tener el hábito de leer y de actualizarse en información educativa es una herramienta para que las personas aporten al desarrollo de la cultura de un país.

Gracias a la expansión del número de personas nativas del español y a la expansión territorial, el labor de traducir de otro idioma al español ha tenido un impacto importante en el desarrollo para la edición de libros.

Nos indica el Instituto Cervantes (2017) que:

El volumen de las exportaciones de libros de España es un indicador de la internacionalidad del mercado del libro en español, para conocer el peso real del español en el ámbito editorial mundial es preciso analizar las traducciones realizadas en este idioma. En este sentido, conviene indicar que el español es, principalmente, una lengua de traducción, ya que el número de obras traducidas desde otra lengua al español es muy superior al de obras traducidas desde este idioma. (p.49)

Los autores editan sus libros y tienen como su principal objetivo, llegar al público con mayor demanda en los idiomas que más se publican los libros, así podrán ser vendidos y leídos con mayor facilidad. Y lo logran utilizando la

traducción como su fuente para lograr que el lector meta pueda disfrutar el libro en el idioma que comprenda, en este caso el idioma español.

En los siguientes datos se puede visualizar con mayor facilidad el lugar que ha tomado el idioma español en este ámbito.

*Tabla 1. Principales lenguas de traducción.*

<b>Lengua de origen --- N.º de obras</b>		<b>Lengua de traducción --- N.º de obras</b>	
1. Inglés	--- 1.264.943	1. Alemán	--- 301.934
2. Francés	--- 225.745	2. Francés	--- 240.044
3. Alemán	--- 208.060	3. Español	--- 228.557
4. Ruso	--- 103.587	4. Inglés	--- 164.499
5. Italiano	--- 69.538	5. Japonés	--- 130.649
6. Español	--- 54.535	6. Neerlandés	--- 111.270
7. Sueco	--- 39.976	7. Ruso	--- 100.806
8. Japonés	--- 29.241	8. Portugués	--- 78.905
9. Danés	--- 21.250	9. Polaco	--- 76.706
10. Latín	--- 19.951	10. Sueco	--- 71.209

*Fuente:* Reporte Instituto Cervantes (2017,p.49)

En conclusión se puede decir que el español ocupa el sexto lugar en la edición de textos escritos en español para ser traducidos a otro, por el contrario ocupa el tercer lugar en la traducción de libros de otro idioma al español. Siendo una vez más un pilar para el desarrollo de un área más en la vida cotidiana del mundo entero.

De acuerdo a la (ONU, 2017):

Las Naciones Unidas hacen actas o transcripciones palabra por palabra de los procedimientos de algunos órganos, entre los que destacan el Consejo de Seguridad, la Asamblea General y la Oficina

de Asuntos de Desarme. Las actas literales se publican simultáneamente en las seis lenguas oficiales: árabe, chino, español, francés, inglés y ruso. Todos los puestos de redactores de actas literales están en la Sede, en Nueva York.

Además la (ONU, 2017) hace mención que: “Los preparadores de originales/correctores de pruebas/editores de producción de las Naciones Unidas prestan servicios de publicación en las seis lenguas oficiales, incluido el español.”

Sin duda el papel en área editorial el español es clave para el desarrollo de muchas organizaciones mundiales como lo es la ONU.

### **1.3 Épocas del Idioma Español**

El idioma español atravesó algunas épocas para su desarrollo, un proceso extenso en donde se fue expandiendo alrededor del mundo, aún en nuestros días está evolucionando constantemente con las diferentes culturas que hablan este maravilloso idioma.

#### **1.3.1. Época Prerromana (siglo III. a.C.)**

Aparicio (2016) En este periodo de tiempo en la Península Ibérica España habitaban diversidad de pueblos con sus propias características, culturas y lenguas, conocidos como los *iberos*, *celtas*, *vascuences*, *fenicios*, *griegos*, *cartaginenses*.

Así mismo se identifica el nombre de la época Prerromana, ya que tomó lugar antes de la llegada de los romanos a la Península Ibérica.

Con la llegada de los romanos a la península desaparecieron todas las lenguas existentes, con la excepción del vasco que permaneció e influyó en algunas palabras para la formación del español.

### **1.3.2. Romanización (año 218 a.C.)**

Según Aparicio (2016) en esta época se da la total invasión de los Romanos a la península Ibérica dominando sobre todas las demás culturas incluso en la lengua, su lengua era el Latín, el cual constaba de dos modalidades.

El el *Latín clásico* que era el hablado por personas de clase, estas personas sabían leer y escribir, personas con oportunidad de educación, estos hablantes eran los sacerdotes, militares, filósofos, escritores, intelectuales, entre otros.

Así mismo estaba el latín vulgar utilizado por soldados, comerciantes, agrícolas, personas comunes sin ningún alto cargo, esta lengua prevaleció expandiéndose por toda la península ibérica.

A partir del latín vulgar nacen las lenguas que hoy en día conocemos como *lengua romances*: italiano, castellano, francés, portugués, rumano, gallego, catalán.

### **1.3.3. Época Visigoda (año 409 d.C)**

Aparicio (2016) En la época Visigoda se da la invasión en la Península Ibérica de los pueblos Barbaros, eran pueblos germánicos entre los cuales se encontraban: los vándalos, suevos, alanos, visigodos, francos. Los visigodos invadieron la mayor parte de la Península Ibérica adaptándose a la cultura del latín, no imponiendo su propia lengua, siendo así el Latín la lengua oficial, sin embargo contribuyeron con palabras que se usan en el idioma español llamadas *germanismos* como consecuencia de la guerra entre pueblos germánicos.

### **1.3.4. Los Árabes (año 711 d.C)**

Aparicio (2016) En esta época hubo una fuerte invasión de los árabes en toda la Península Ibérica, era más fuerte la influencia que los visigodos dando lugar a que este período de invasión durara 8 siglos.

Además en esta época hubo enfrentamientos entre dos culturas, la musulmana y la cristiana. A pesar de que fueron momentos de guerra, ese contacto que se dio entre ambas culturas produjo un gran intercambio de conocimientos.

Dado que el árabe fue la lengua que tuvo más impacto después del latín, fue la que tuvo más peso en la creación de la lengua castellana (español). Las palabras que los árabes dejaron como influencia al castellano se nombran (arabismos) que se dieron en diversos ámbitos, entre ellas están

### **1.3.5 Nacimiento del Castellano**

En la página origen y evolucion del español el latín (s.f) siguió influyendo de modo que se crearon dialectos reconocidos como: el castellano, catalán, gallego y portugués.

Los cristianos fueron ganando y tomando en su posesión territorios que los árabes gobernaban. De ahí se fue dando lugar a la creación de la lengua castellana en la Península Ibérica.

El castellano nació en norte de Castilla entre Cantabria y Burgos. A finales de la edad media el castillo era la lengua más hablada en la Península Ibérica.

El castellano se fue expandiendo por el territorio y llego América por la conquista de Cristóbal Colón en el año 1492.

## 1.4 Castellano ó Español

Algunas veces se ha creado la confusión de que término se debe usar entre el castellano y el español para referirse a la lengua de los hispanohablantes.

Según la (R.A.E. 2017):

Los términos español y castellano son palabras válidas para referirse al idioma propio de los países hispanohablantes. Sin embargo, de forma seguida, matiza que, aun tratándose de sinónimos, la polémica sobre la denominación más adecuada español vs castellano está hoy superada, recomendando el uso del término español.

Hoy en día los hispanohablantes utilizan más el término español que castellano, siendo el nombre con el que lo reconocen alrededor del mundo.

## 1.5 Evolución y Cambios del Idioma Español

El idioma español ha tenido cambios desde su origen hasta la actualidad, siendo una lengua viva se encuentra en constante evolución. El español ha cambiada por difentes razones a través del tiempo.

Los cambios que se dan en el idioma español desde sus inicios son consecuencia de algunos sucesos como: el contacto con otras lenguas.

En el documento el español en la península ibérica (s.f) cuando llegaron los romanos a la península Ibérica desaparecieron todas las lenguas menos el vascuence de donde quedaron palabras existentes en la actualidad, tales como: (p.1)

- Perro
- Barro
- Álamo
- Cerveza
- Barranco

- Tarugo
- Arrollo
- Conejo
- Abedul
- Braga
- Carpintero
- Charca
- Salmón
- Lanza

Además, en la península ibérica (s.f) a través del latín se entraron muchas palabras griegas (llamadas helenismos) de estas surgieron palabras como: cirugía, estómago, melancolía, comedia, escuela, pedagogo, ángel, evangelio, cementerio, monasterio. (p.3)

El español fue surgiendo y cambiando por los diferentes pueblos que tuvieron contacto en la península Ibérica,

Español en la península ibérica (s.f) indica que la distinta evolución del latín originó la formación de distintas lenguas que reciben el nombre de lenguas románicas: castellano, catalán, gallego, italiano, francés, portugués, rumano, romanche. Sobre estos cambios y combinación de lenguas se formaron palabras, ejemplo la palabra pueblo: (p.4)

- Latín: populu
- Catalán: poble
- Gallego: poble
- Francés: peuple
- Italiano: popolo
- Castellano: pueblo

Español en la península ibérica (s.f) la invasión de los visigodos utilizaron las palabras de su lengua llamada germanismos de las cuales surgieron las palabras: (p.45)

- Espía
- Rica
- Blanco
- Robar
- Ropa
- Fresco
- Orgullo
- Espada
- Guardia
- Tregua
- Tapa
- Albergue
- Guerra
- Ganar

Más adelante surge la invasión de los árabes dada en el año 711. Este período de invasión tomo varios años y tuvo mayor influencia que los visigodos. Un gran número de palabras heredadas inician con (al), entre ellas estan:

- Agricultura: alfalfa, alcachofa, acequia, albaricoque, algodón, azúcar, zanahoria, aceituna, naranja.
- Jardinería: alhelí, azucena, azahar.
- Guerra: alcázar, alférez, tambor, jinete, atalaya, hazaña.
- Construcción: albañil, alcoba, tabique, alcantarilla, azotea, azulejo.
- Ropa y utensilios: alfombra, taza, almohada, tarima, albornoz.
- Ciencias: álgebra, alcohol, cifra, jarabe, azufre, alambique. (p.6)

En el siglo XI al XII se introducen muchos galicismos, por causa de gran inmigración de franceses a España, siendo enlaces matrimoniales entre reyes españoles y princesas de Francia la influencia de palabras que se

pueden apreciar son: trobar, salvaje, peaje, ligero, galán, damisela, corcel, coraje, arpa, galope. (p.9)

En el siglo XV siendo el habla de Toledo el modelo de una buena dicción, se dan características fonéticas de la lengua tales como:

- Pérdida de la f inicial latina sustituida por la h aspirada, que en Castilla la Vieja ya no se pronuncia: farina por harina.
- La t final se convierte en d: bondat por bondad.
- Cambian algunas formas verbales: amades por amáis, sodes por sois.
- Vacilación en las vocales: sobir/subir.
- Confusión de b/v.
- Las sonoras z, -s- se hacen sordas: ç, -ss-.
- Las sonoras g, j se ensordecen en x.
- En Sevilla se inicia el seseo y ceceo: diezmo (diezmo), Andrez (Andrés). (p.11)

En 1713 se fundó la Real Academia Española por orden de Felipe V. Su intención es velar por la pureza del idioma. Su lema es: Limpia, fija y da esplendor. En 1741 se publica *La Ortografía* que tiene cinco ediciones durante el siglo XVIII y sigue publicándose en el XIX. Se unifican las normas ortográficas:

- Supresión de la ss.
- Sustitución de ph, filosofía,
- Sustitución de th, teatro, por f y por t.
- Desaparición de ç e imposición de las grafías za, ce, ci, zo, zu.
- Empleo de y para el sonido consonántico.
- Sustitución de *cua, cue, cui* en lugar de *qua, que, qui*.
- Sustitución de ch por c o qu, Christo por Cristo.
- Se conserva la h muda.
- Permanecen las coincidencias fonéticas entre b/v, c/z, j/g, y/i. (p.14)

La lengua inglesa, había permanecido ignorada en el continente durante los siglos XVI y XVII empezó a ejercer influencia. Los Anglicismos empezaron a surgir en palabras como: dandy, club, rifle, revólver, golf, fútbol, gol, corner. (p.15)

La influencia de los Anglicismo se originó los prefijos maxi, mini, y palabras como: refrigeradora, penicilina, clip, block, bulldog, yate. (p.17)

En la última edición 22<sup>a</sup> del Diccionario de la Real Academia se incorpora los términos más frecuentes del mundo informático. Se continúa la tendencia de adaptar lo más posible de la fonética a la pronunciación. Se implementan las normas encaminadas de la Academia de 1952 y 1959:

- Supresión de la tilde: á por a, monosílabos (fuí por fui).
- Utilización libre de s por ps: psicología.
- Utilización libre de t por pt: setiembre.
- S por sb: sustancia.
- Utilización libre de la tilde en los pronombres demostrativos cuando no hay ambigüedad.
- Se suprimen los dígrafos ch y ll como letras. (p.17)

En la actualidad la R.A.E da acceso a información importante sobre los cambios del idioma español, siendo una herramienta que ayuda a mantener actualizados a los hablantes del español en cuanto a las palabras que van evolucionando con el pasar del tiempo.

La (R.A.E. 2018):

Brinda una herramienta de las palabras del español a través del tiempo. Un diccionario histórico de la lengua española, el cual tiene como objetivo principal ofrecer a los filólogos y al público en general aquella información relevante sobre la historia de las palabras que les permita interpretar los textos del pasado. Se puede observar el cambio que han experimentado las palabras en su significado e incluso de los

usos lingüísticos accidentales de una época determinada. Se brinda como un diccionario electrónico que permite mostrar la evolución de las palabras tomando en consideración las relaciones (genéticas, morfológicas, semánticas, sintáctica, etc.).

Para tener acceso al diccionario histórico virtual se encuentra en el siguiente link <http://web.frl.es/DH/org/login/Inicio.vie>

Aseguró (García, 2017) director de la de la Real Academia que:

No es que antes el idioma fuera más puro que ahora: No era ni mejor ni peor, sobre todo porque el español nunca ha sido una lengua pura, sino mestiza. Ha acogido palabras procedentes de otros idiomas, empezando por las lenguas prehispánicas, lo han hablado personas que procedían de las más diversas culturas, orígenes geográficos, políticos y sociales. De hecho, el que sea una lengua mestiza es una de las razones de su éxito internacional.

El español es un idioma que esta evolucionando, y la Real Academia española ha tomado un papel de suma importancia, al tomar el reto de velar por todas esas palabras que se han ido agregando a la lengua.

En enero de 2017 se agregaron la lista 20 palabras más y fueron aceptadas por la R.A.E. Las cuales son:

1. **Abracadabrante:** muy sorprendente y desconcertante
2. **Almóndiga:** hace referencia a la palabra albóndiga.
3. **Amigovio:** persona que mantiene con otra una relación de menor compromiso formal que un noviazgo.
4. **Asín:** es el vulgarismo de así.
5. **Cederrón:** adaptación castellana del término CD-ROM. Significa “disco compacto que utiliza rayos láser para almacenar y leer grandes cantidades de información en formato digital”.
6. **Conflictuar:** provocar un conflicto en algo o en alguien.

7. **Culamen:** usada para referirse a la cola o nalgas.
8. **Descambiar:** deshacer un cambio.
9. **Espanglish:** modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés.
10. **Euroescepticismo:** hace referencia a la desconfianza hacia los proyectos políticos de la Unión Europea.
11. **Friqui o friki:** extravagante, raro o excéntrico.
12. **Güisqui:** adaptación del anglicismo whisky.
13. **Ño:** diminutivo de *señor*.
14. **Palabro:** palabra rara o mal dicha.
15. **Papahuevos:** papanatas.
16. **Papichulo:** hombre que, por su atractivo físico, es objeto de deseo.
17. **Otubre:** válido para nombrar al décimo mes del año.
18. **Toballa:** toalla o pieza de felpa.
19. **Tuit:** mensaje digital que se envía a través de Twitter.
20. **Vagamundo:** vagabundo.

Además hay otra lista actualizada en diciembre 2017. La RAE (2017) ha presentado la actualización de su diccionario en línea. Con un total de 3.345 modificaciones, entre los cambios se incluye la entrada de 62 palabras nuevas, entre las cuales están:

1. **Aporofobia:** f. cult. Fobia a las personas pobres o desfavorecidas.
2. **Audiolibro:** m. Grabación sonora del texto de un libro.
3. **Chusmear:** intr. 1. coloq. Arg., Par. y Ur. Hablar con indiscreción o malicia de alguien o de sus asuntos. ¿Otra vez están chusmeando sobre los vecinos? 2. coloq. Arg., Hond., Par. y Ur. Husmear, fisgar, curiosear. Estuve chusmeando un poco en la habitación. Se puso a chusmear mi ropa en el armario. tr. 3. coloq. Arg., Par. y Ur. Contar algo con indiscreción o malicia. Le chusmeó todo lo sucedido.
4. **Cracker:** m. y f. Inform. pirata informático.

5. **Especismo:** m. 1. Discriminación de los animales por considerarlos especies inferiores. 2. Creencia según la cual el ser humano es superior al resto de los animales, y por ello puede utilizarlos en beneficio propio.
6. **Fair play.** m. Juego limpio.
7. **Latino2 , na.** adj. 1. latinoamericano. Apl. a pers. 2. Dicho de una persona: Que es de origen latinoamericano o hispánico y vive en los Estados Unidos de América.
8. **Minicasino.** m. Esp. Establecimiento o zona de un establecimiento donde se pueden practicar algunos juegos de azar.
9. **Posverdad.** f. Distorsión deliberada de una realidad, que manipula creencias y emociones con el fin de influir en la opinión pública y en actitudes sociales. Los demagogos son maestros de la posverdad.
10. **Táper.** m. Recipiente de plástico con cierre hermético, que se usa para guardar o llevar alimentos.

A través de la información presentada anteriormente, se puede observar la evolución y los cambios que ha tenido el idioma español a lo largo de su existencia. El idioma es muy valioso por su gran variedad de palabras y gran variedad de lugares en donde se utiliza.

## 1.6 Distribución Geográfica del Idioma Español

En este punto se desarrollará de forma gráfica e ilustrada la distribución del idioma español para una mejor comprensión y aprendizaje.

Se clasificará la distribución geográfica por dos grupos, el primer grupo de los países que tienen al idioma español como su lengua oficial, siendo un dato de relevancia y el segunda grupo de los países que no tienen al español como lengua oficial, pero se habla el español.

Tabla 2. Población de los países hispanohablantes (lengua oficial)

País	Población	Porcentaje de hablantes nativos	Grupo de Dominio Nativo (GDN)	Grupo de Competencia Limitada (GCL)
<b>México</b>	123.518.270	96.80	119.565.685	3.952.585
<b>Colombia</b>	49.248.173	99.20	48.854.188	393.985
<b>España</b>	46.524.943	92.09	42.846.978	3.677.965
<b>Argentina</b>	44.044.690	98.10	43.207.960	836.861
<b>Perú</b>	31.826.018	86.60	27.561.332	4.264.686
<b>Venezuela</b>	31.43.164	97.30	30.582.523	848.641
<b>Chile</b>	18.138.749	95.90	17.395.060	743.689
<b>Ecuador</b>	16.776.977	95.70	16.055.567	721.410
<b>Guatemala</b>	16.536.036	78.30	12.947.716	3.588.320
<b>Cuba</b>	11.422.978	99.70	11.388.709	34.269
<b>Bolivia</b>	11.145.770	83.00	9.250.989	1.894.781
<b>República Dominicana</b>	10.169.172	97.60	9.925.112	244.060
<b>Honduras</b>	8.886.351	98.70	8.751.088	115.263
<b>Paraguay</b>	6.953.646	67.90	4.721.526	2.232.120
<b>El Salvador</b>	6.349.939	99.70	6.330.889	19.050
<b>Nicaragua</b>	6.218.321	97.10	6.037.990	180.331
<b>Costa Rica</b>	4.947.490	99.30	4.912.858	34.632
<b>Panamá</b>	4.098.135	91.90	3.766.186	331.949
<b>Puerto Rico</b>	3.411.307	99.00	3.377.194	34.113
<b>Uruguay</b>	3.455.74	98.40	3.400.452	55.292
<b>Guinea Ecuatorial</b>	845.060	74.00	3.400.452	219.716
<b>Total</b>	455.929.054	_____	431.505.346	24.423.708

Fuente: Instituto Cervantes (2017, págs. 6-7)

La siguiente imagen se basa en los datos expuestos anteriormente, un mapa que nos ayuda a visualizar con mayor facilidad la distribución geográfica del idioma español.

Figura 3. Distribución Geográfica del idioma Español.



Fuente: Wordpress (2016), Distribución geográfica del español.

*Tabla 3. Países en donde el español no es lengua oficial.*

<b>PAÍS</b>	<b>GRUPO DE DOMINIO NATIVO</b>	<b>GRUPO DE COMPETENCIA LIMITADA</b>
Andora	31.419	28.344
Antillas Neerlandesas (Bonaire, Curazao, San Eustaquio, Saba, San Martín)	10.699	120.777
Argelia	175.000	48.00
Aruba	13.710	69.454
Australia	117.498	374.571
Belice	165.339	22.000
Brasil	460.018	96.000
Canadá	410.670	293.000
China	5.000	---
Estados Unidos	42.926.496	15.082.282
Filipinas	3.325	461.689
Guam (Estados Unidos)	1.201	59.381
India	1.000	---
Islas Virgenes (Estados Unidos)	16.788	---
Israel	130.000	45.000
Jamaica	8.000	---
Japón	108.000	---
Marruecos	6.586	1.529.665
Noruega	13.000	24.000
Nueva Zelanda	22.000	---
Rusia	3.000	---
Sáhara Zelanda	---	22.000
Suiza	124.000	---
Trinidad y Tobago	4.000	66.401
Turquía	1.000	8.000
Unión Europea (Excepto España)	1.400	30.975.000

*Fuente:* Instituto Cervantes (2017, págs 7-8)

## CAPÍTULO II

### 2. VARIACIONES Y LOCALISMOS DEL IDIOMA ESPAÑOL

#### 2.1 Variación Lingüística

Como ya se mencionó anteriormente, el idioma español tiene la maravilla de poseer muchas palabras, las cuales han ido evolucionando en el transcurso del tiempo en donde han experimentado cambios.

Conocer el idioma a profundidad da el privilegio de ser mejores hablantes y por consiguiente entender de una manera más clara a las personas de los países en donde las palabras se dicen diferente por las variaciones que existen, haciendo una comunicación eficaz.

Moreno F. (2001) dice “que la lengua es variable y se manifiesta de modo variable. Este principio supone que los hablantes recurren a elementos lingüísticos distintos para expresar contenidos distintos y, a la vez, que se pueden usar elementos lingüísticos diferentes para decir unas mismas cosas”.

El español es una lengua que ha variado desde su origen y lo continúa haciendo, y hay varios factores que contribuyen a estos cambios, esto nos lleva a tener una definición de variación lingüística.

Según El diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual Cervantes (s.f) la define así:

Se entiende por variación lingüística el uso de la lengua condicionado por factores de tipo geográfico, sociocultural, contextual o histórico. La forma como los hablantes emplean una lengua no es uniforme, sino que varía según sus circunstancias personales, el tiempo y el tipo de comunicación en que están implicados. En función del factor que determina el distinto empleo de una misma lengua, se consideran varios tipos de variaciones: la variación funcional o *diafásica*, la

variación sociocultural o *diastrática*, la variación geográfica o *diatópica* y la variación histórica o *diacrónica*.

Los factores y variaciones son elementos que contribuyen a los cambios que el español presenta en la vida diaria, es por ello que se conoce varias palabras que tienen diferentes formas de decir las y significan lo mismo, o también se tiene una palabra que significa diferente dependiendo quién lo habla y en donde se habla.

Entonces se puede decir en pocas palabras que variación lingüística son los cambios que sufre una lengua natural en su uso.

Estas variaciones se han vuelto familiares y parte del diario vivir, algunos ejemplos con los que se enfrentan y se pueden describir son:

*Tabla 4. Variación de algunas palabras.*

	<b>Forma correcta</b>	<b>Variación</b>
a.	Esa camisa ya está <i>vieja</i> .	Esa camisa ya está <i>viernes</i> .
b.	Ya se te <i>pasaron los años</i>	Ya te <i>dejó el tren</i>
c.	Mi Jefe es muy <i>bueno</i> .	Mi jefe está <i>en todo</i> .
d.	Mi amigo esta <i>relajado</i> con su nuevo trabajo.	Mi amigo esta <i>fresh</i> con su nuevo trabajo.
e.	Mi bisabuelo ya <i>está por morir</i> .	Mi bisabuelo ya <i>está en las últimas</i> .
f.	José está <i>enfocado</i> en sus estudios.	José está <i>centrado</i> en sus estudios.

*Fuente:* Muñoz (2018) Variación de algunas palabras.

Se han adoptado o incluido muchas maneras de expresar el idioma español, lo importante es comunicarse y enterse unos con otros. No se puede

evitar que el idioma deje de evolucionar, las nuevas generaciones están creciendo de manera rápida y están innovando su forma de hablar, por ello se debe adaptar y actualizarse con los nuevos vocablos.

Se entrará a más detalles respecto a las variaciones lingüísticas del idioma español, señalando que existen varios factores (variaciones) que influyen en los cambios reales que el idioma sufre en su uso cotidiano.

### **2.1.1 Variación Geográfica o Diatópica**

C. Esteban (2012) “Son variaciones que se producen a lo largo de una zona geográfica en la que se habla una determinada lengua y se manifiestan en dialectos (manera de hablar una lengua un grupo de personas, una comunidad o los habitantes de una región)”.

De igual modo se debe añadir que estas variantes son conocidas como *geolectos*, sinónimo de dialecto. (El pensante, 2016).

Entonces se puede decir que las personas que habitan dentro de una misma localidad entenderán con mayor facilidad el significado de las palabras que utilizan a diario; por otro lado una persona de una localidad o país diferente que interactúa con personas de otro lugar donde existen estas variantes podrá comunicarse con ellas, pero se dará cuenta de que las palabras son diferentes, agregando que posiblemente no las entienda en su totalidad.

Las variantes diatópicas tienen un punto importante en la creación de variantes del idioma, cada localidad, región, país tiene sus propias variantes en su vocabulario, dando lugar a que el español sea extenso con cada palabra que surge de los distintos puntos geográficos.

Para una mejor comprensión se muestran los siguientes ejemplos:  
Portal educativo (2006):

- *Andar a pie*:
  - ✓ andar a pata >Chile

- ✓ andar a gamba >Argentina
- *Llave de agua:*
  - ✓ llave >Chile
  - ✓ pluma>Cuba
- *Microbús:*
  - ✓ micro> Chile
  - ✓ guagua >Centroamérica
- *Auto:*
  - ✓ carro >Colombia
  - ✓ coche> México
- *Picante:*
  - ✓ *chile* >México
  - ✓ ají >Chile

### 2.1.2 Variación Diastrática o Social

Portal educativo (2006) se le define así a las variedades lingüísticas adoptadas en una lengua las cuales señala la posición socio-económica, edad, sexo, creencias, profesión formación cultural a la que pertenece el hablante.

No todos utilizan el lenguaje de la misma forma en todos los sectores sociales, agregando que existen diferencias de pronunciación. Lo cual se le denomina niveles del lenguaje, que comprende desde el lenguaje natural hasta el especializado. La Variación Diastática se divide en cuatro niveles de la lengua, las cuales son:

- **Nivel Estándar.**

Mil ejemplos (2016) es la versión cuyas normas ortográficas y gramaticales siguen la mayoría de los textos escritos en la lengua.

Es el uso de la lengua habitual de los hablantes, se utiliza en los medios de comunicación, los profesores, los profesionales, los académicos. Es la lengua utilizada en la vida cotidiana.

- **Nivel Popular o coloquial.**

Los niveles del lenguaje (s.f) es el uso de la lengua propio de la mayoría de los hablantes en un contexto informal. Se da en el habla familiar, es espontáneo y natural. A veces se descuida la pronunciación ejemplo: Vive en *Madri*, Dame el *relo*).

En este nivel se dan las jergas. Definición de (s.f) es un lenguaje particular y familiar que utilizan entre sí los integrantes de un cierto grupo social. Este puede resultar difícil de entender para aquellos que no forman parte de este grupo.

- **Nivel Culto.**

Los niveles del lenguaje (s.f) Es empleado por personas con un alto grado académico, cultas e instruidas. Utilizan un vocabulario rico, con una pronunciación correcta, el mensaje tiene un orden lógico.

- **Nivel Vulgar.**

Los niveles del lenguaje (s.f) Es utilizado por las personas con bajo grado académico y sin cultura. Utilizan pocas palabras, cortas y sin terminar. Los mensajes están desorganizados, no siguen un orden lógico.

### **2.1.3 Variación Diacrónica**

Hispanic Linguistics (s.f) “Estudia la dimensión temporal y nos permite comparar la variedad de la lengua desde el punto de vista cronológico o temporal”. Se le define así a la lengua que ha cambiado con el paso del

tiempo. A los conceptos que han desaparecido y otros que han aparecido. Esto resalta una diferencia entre las distintas generaciones de hablantes.

#### **2.1.4 Variación Estilística o Diafásica**

Hispanic Linguistics (s.f) “Esta variación identifica los diferentes tipos de registro que usa un hablante según la situación en la que se desenvuelve en relación con el momento y contexto de la enunciación”. Estas variaciones se conocen por las determinadas formas que escoge el hablante para el uso del lenguaje. Estas variedades dan lugar a los registros de los cuales podemos distinguir dos fundamentales.

- Registro Formal: se manifiesta por medio de oraciones lógicas y con palabras estilosas. Por ejemplo: la forma en que hablamos con un jefe. *Buenos días, jefe con gusto le entregaré el reporte lo antes posible, hasta luego.*
- Registro Informal: no tiene orden de palabras para expresarse, sin embargo se logra comunicar lo deseado de una forma menos sofisticada. Por ejemplo: la forma en que hablamos con un amigo o un familiar. *Que tal vos, hay te apuras para ir al cole, orale pues.*

## **2.2 Localismos**

Educalingo (s.f) define localismos como: palabras, expresiones o atribuciones de significados cuyo uso es exclusivo de un área geográfica determinada. Aquellos vocablos o expresiones propios de una localidad o región que en los demás no se utiliza porque existe un equivalente o bien que tienen un significado diferente al original.

Se entiende claramente que localismos son las palabras propias de un área de terminada.

Bermejo (2008) Los localismos se designan según el país de origen, es decir los localismos del español que se utiliza en México- mexicanismos,

en Argentina-argentinismos, en Colombia-colombianismos, para Guatemala-guatemaltequismos, así sucesivamente para cada país del habla español. (págs 7-8)

Las palabras o frases que se utilizan en Guatemala-guatemaltequismos, son únicas, enseguida ejemplos de localismos de Guatemala. Mundo chapín (2009):

- **Ametralladora:** cordón de cuetes de varios metros de largo, que terminan con una bomba o mortero, forrado de papel de china rojo.
- **Barranquear:** consiste en explorar los barrancos, para los patojos es una aventura emocionante y memorable.
- **Chiclero:** Vendedor muy famoso ubicado en las esquinas. Administra una tienda ambulante con ruedas de cojinetes muy surtida de chucherías y cigarros.
- **Choca:** ficha de 25 centavos. Persona que no ve bien.
- **De a petate:** Alguien aprovechado. Sinónimo de, *que de a sombrero*.
- **Hijuela:** Expresión para referirse a una metida de pata o a alguna situación imprevista.
- **Ishto:** Niño, patojito, chiris, guiro.
- **¡Que buzo!** Expresión que denota admiración por alguien.
- **¡Que clavo!** ¡Que vergüenza! o ¡Que problema!
- **Sholco:** Sin dientes.

Los guatemaltecos (chapines), se caracterizan por tener palabras que dan identidad al país por su gran amplio vocabulario de localismos. En todos los países que se habla el idioma español tienen esta variedad de localismos que hacen propia a cada región haciendo que el idioma español sea caracterizado por su abundancia y riqueza de palabras.

### 2.2.1 Localismos en el Proceso de Traducir

Se empezará describiendo la palabra traducción para abordar este tema en la página de la traducción (s.f) La traducción es una actividad que comprende la interpretación del significado de un texto cualquiera en una lengua (*el texto origen*) a otro texto equivalente en otra lengua (*el texto meta*). El objetivo de la traducción es crear una relación de equivalencia entre el texto original y el texto final.

Entonces se puede decir que traducir es trasladar un texto de un idioma a otro con sentido, siendo esta una actividad profesional que ha venido incrementando con el tiempo. Yebra (s.f) destaca en su obra, *Teoría y práctica de la traducción*, dos fases en el proceso de la traducción: “la fase de la comprensión del texto original, y la fase de la expresión de su mensaje, de su contenido, en la lengua receptora”.

Ambas son de suma importancia, los traductores deben considerar que primero se debe entender por completo el texto original así se podrá hacer una traducción en donde el lector meta sienta que es un texto en su lengua de origen y no se sienta como una traducción.

Este proceso de traducción requiere un conocimiento profundo de gramática, semántica, sintaxis y frases hechas o similares de la lengua origen, así como de la cultura de sus hablantes. La página de traducción (s.f).

Por ello los traductores profesionales deben poner importancia y valor a los localismos, ya que a la hora de traducir un documento al español se debe tomar en cuenta la cultura y el área para donde se dirige dicha traducción, de esta manera el mensaje será mucho más eficaz, coherente y muy apegado al texto original.

Si en realidad hay un interés en estudiar y conocer los localismos de diferentes países, sin duda el trabajo al traducir se volverá exitoso y se disfrutará desempeñar el trabajo sin dificultad.

Al no utilizar los localismos adecuados cuando se traduce se puede dar un significado erróneo, confuso, incluso se puede enfrentar con disgusto al lector final de la traducción, esto sucede cuando para un país una palabra puede significar algo diferente, hay palabras que para un país son normales, pero para otros puede ser un insulto u ofensa.

Luna (2017) menciona como, las palabras mal usadas propias de otro país pueden ser de confusión o insulto. Aunque cada vez la gente es más consciente de las diferencias (localismos), siguen habiendo muchas malinterpretaciones.

- **La guayaba:** es una fruta pequeña. En Bolivia y Costa Rica se usa para referirse a alguien que miente. En Chile a alguien enojado. En Colombia es alguien molesto o fastidioso o que no se compromete. En Costa Rica es un jugador de fútbol que nunca pasa la pelota. En República Dominicana es un cuernudo. En Honduras un chupón en el cuello. En México alguien que no ayuda cuando se le necesita. En España se usa como sinónimo de cabrón o molesto y en Filipinas es un dulce tradicional parecido a la magdalena.
- **Concha:** la versión corta del nombre femenino Concepción, concha de mar pero en Ecuador, Argentina, Perú y Bolivia significa *vagina*, en Argentina es especialmente ofensivo. En Venezuela la concha es la piel de la fruta.
- **Chambear:** En México, Ecuador, Guatemala y Perú se usa como sinónimo de trabajar, en la República Dominicana significa inhalar cocaína. En Puerto Rico tiene tres significados distintos: arrancar el coche, cargar una pistola de balas, bailar reggaetón.

Gabarrot (2005), también comparte algunos localismos en donde las palabras tienen diferente significado en otro país en donde se habla el idioma español. En seguida se podrá observar los diferentes cambios en los significados que tiene las palabras.

- **Chongo:** En Colombia significa despistado. En Perú y Ecuador un chongo es un prostíbulo. En Honduras una moña para los presentes. En Chile un chongo es alguien a quien le falta un brazo. En Argentina el chongo es un hombre mujeriego. En Paraguay es un amante, y en Puerto Rico es un caballo tranquilo.
- **Piña:** En Guatemala es una fruta. En Argentina es un golpe. En República Dominicana la piña es una pelea. En Perú tener piña es tener mala suerte y en El Salvador un piña es un homosexual.
- **Guiso:** En muchos países guiso es un guisado. En Colombia un guiso es alguien egocéntrico, que compra ropa de marca y gasta mucho dinero, y en Puerto Rico un guiso es un trabajo temporal.
- **Machete:** Es una herramienta para cortar o podar plantas y árboles, pero en Bolivia y Perú el machete es la pareja. En Chile es pedir dinero prestado sin necesitarlo, En Uruguay es alguien tacaño y en Argentina es un papel donde se escriben las respuestas de un examen.
- **Bolsa:** Es un saco de cuero u otro material donde una guarda su dinero y demás pertenencias. sin embargo, una bolsa en Venezuela es una persona tonta. En Uruguay una bolsa es la de las compras del supermercado. En Ecuador una bolsa es un testículo.
- **Bocadillo:** es un sándwich. En Colombia a un dulce hecho de guayaba. En Cuba a un dulce hecho de coco y en Uruguay a la intervención de un actor en la obra de teatro.

Al saber un poco de los localismos de diferentes países, se reconoce que es necesario aprenderlos y tener conocimiento de ellos, para un traductor al momento de traducir un texto en donde se requiera palabras propias de un país es indispensable este vocabulario. Hoy en día existen muchas

herramientas que ayudan a facilitar el trabajo de un traductor, como lo son los diccionarios de localismos físicos ó en línea.

Sin duda alguna hay palabras neutras para comunicarse y entenderse con los diferentes países y culturas del habla español, sin embargo no hay que pasar por alto el ampliar el conocimiento de los localismos, para los traductores el tener este conocimiento logrará el objetivo principal de dar un mensaje correcto en una traducción.

A continuación se describirán algunas oraciones en español con su traducción al inglés según el país de donde proviene la palabra, para dar una pequeña perspectiva de lo necesario que es ampliar el conocimiento de localismos para traducir con excelencia.

**1. Perú: asado= enojado.**

Mi maestro estaba asado porque no hice la tarea.

My teacher was mad because I did not do my homework.

**2. Ecuador: Trancazo= resfriado o gripe.**

El trancazo no impidió que el fuera a trabajar.

The flu did not prevent him from going to work.

**3. Colombia: Joda= fiesta, diversión.**

Mi mejor amiga me invitó a su joda de cumpleaños.

My best friend invited me to her birthday party.

**4. Chile: Flaite=Ladrón.**

La policía le tomó declaración al flaite atrapado en el robo.

The police took a statement from the thief caught in the robbery.

**5. Argentina: Mina= Mujer.**

A primera vista, la mina parecía amable.

At first glance, the woman seemed friendly.

**6. Costa Rica: Ocupar =Necesitar.**

El ejército ocupa nuevos reclutas.

The army needs new recruits.

**7. El Salvador: Cipote= Nombre que se les da a los niños.**

El cipote recogió flores para su madre.

The child gathered flowers for his mother.

**8. Guatemala: Codo= tacaño.**

Mi amiga me llamó codo porque no le di un regalo.

My friend called me mean because I did not give her a gift.

Se puede observar la variación de localismos que existen en países donde se habla el español, y lo necesario que es tener en claro que cada localismo forma parte importante del idioma español según su geografía.

El profesional en traducción debe buscar cada día ampliar y actualizar todo conocimiento del idioma español, es primordial ya que es el idioma nativo de muchos países en donde desarrollan su profesión y se debe utilizar con facilidad.

Siendo así, se logrará ser traductores de alta calidad, desempeñando el trabajo de la mejor manera y convirtiendo el lenguaje en un puente de comunicación sin barreras para un mensaje eficaz y coherente.

Al tomar la iniciativa en ampliar el conocimiento, como traductores se llegará a tener un gran interés en aprender cada día del vocabulario tan rico del idioma español, y nacerá una emoción por querer saber más sobre esas variantes (localismos) que lo hacen único en vocabulario del lenguaje de los hispanohablantes.

### **2.3 Localización y Traducción**

Muchas empresas internacionales requieren a menudo un servicio más completo al de una simple y pura traducción. La internacionalización del

comercio mundial exige que se integre también una dimensión cultural. Ese servicio se conoce como *localización* y se distingue de la *traducción* por varios aspectos. Traducción y localización (2015).

El traductor también hace el trabajo de localización, ya que prioriza la cultura de cada país para realizar el trabajo de localización en donde adapta el producto o servicio a una región específica y luego hace la traducción.

En el Marketing la localización y la traducción se convierte en una herramienta esencial, ambas van de la mano para poder llegar al mercado meta.

Destaca Edouard (2015) que:

El *traductor localizador* es un auténtico actor en la internacionalización de la empresa. Se interesa en la cultura meta, de tal manera podrá impactar al mercado en donde se lanza un producto o servicio utilizando estrategias como los colores de la región, características propias, lenguaje específico, lemas, gráficas, textos publicitarios entre otras, la localización junto a la traducción son el puente entre el producto y el mercado meta.

Un ejemplo en donde el marketing, la localización y la traducción juegan un papel importante es en el área cinematográfico, las películas son adaptadas según el país en donde se lanza.

Los ejemplos se pueden observar en las siguientes películas, M.C. Joaquín (2017)



Ilustración 4. Película Inside Out (2015).

Esta película es conocida como *Del revés* en España e *Intensa-Mente* en Hispanoamérica. Algunos carteles que aparecen en el film fueron traducidos dependiendo del lugar donde se estrenó el largometraje. Por ejemplo, el cartel que vemos en la imagen fue traducido al hebreo. Un detalle que agradecieron todos los israelitas cuando la película fue proyectada en su país.

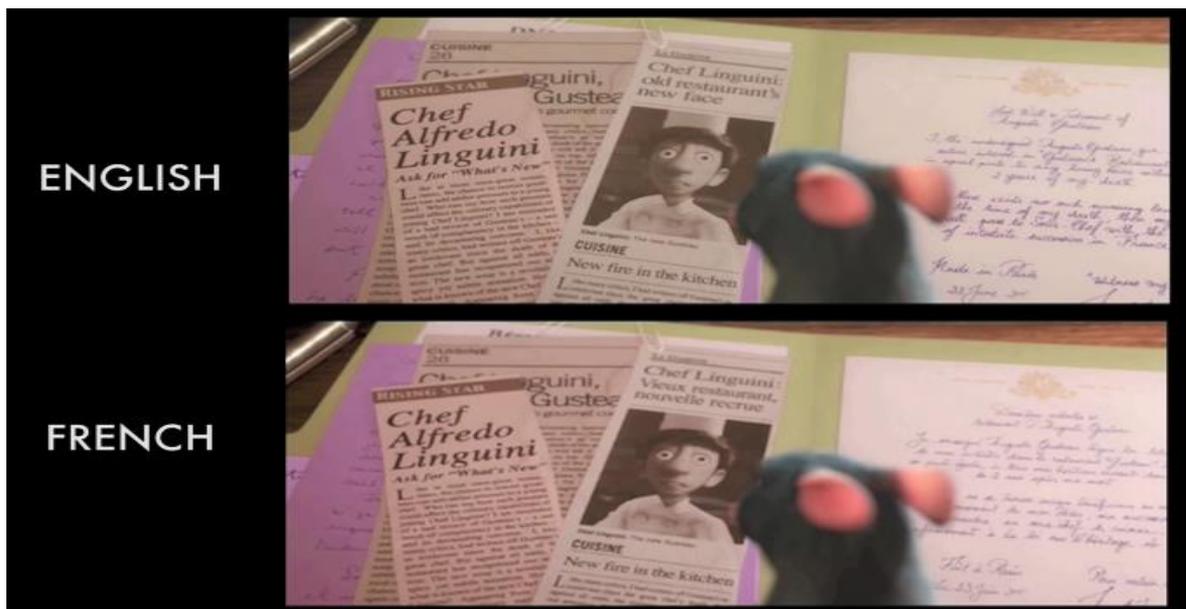


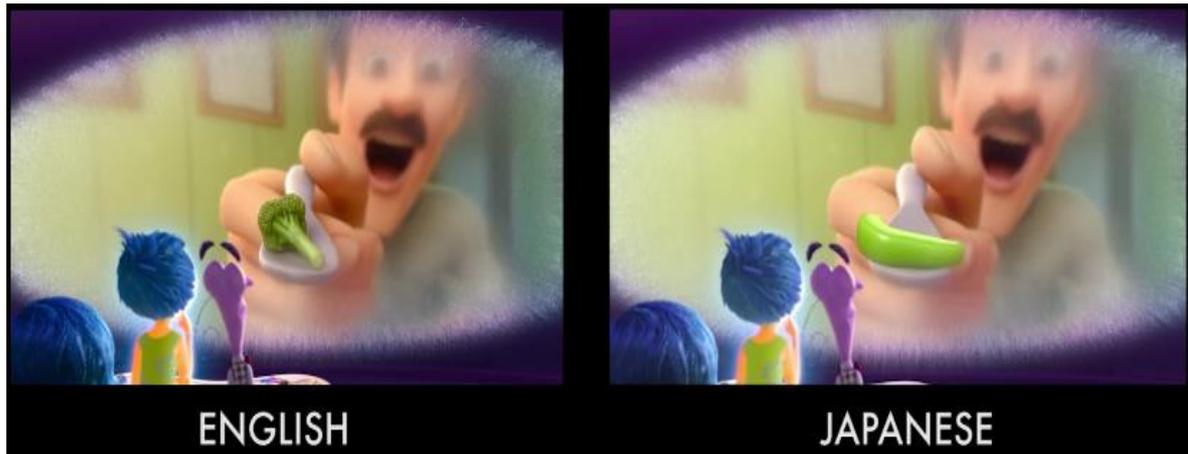
Ilustración 5. Película Ratatouille (2007).

Narra la historia de Remy, una rata que sueña con ser cocinera, y Alfredo Lingüini, un humano bastante inútil en lo que a temas culinarios se refiere. Cuando el film fue estrenado en los diferentes países se adaptaron muchos textos que aparecían en pantalla. Los titulares de las noticias, e incluso las cartas escritas a mano fueron traducidas a varios idiomas.



Ilustración 6. Película Up (2009).

Las aventuras del anciano Carl Fredricksen y el boy scout Russell conquistaron las salas de cine de todo el planeta en año 2009. Casi al principio de la película Carl conoce a Ellie y esta le muestra su *Libro de aventuras*, depende del país donde se haya visto el film, la portada del cuaderno esta escrita en uno u otro idioma. Se llegaron a realizar un montón de versiones distintas del libro, incluidas inglés, francés, japonés, polaco, ruso y español.



*Ilustración 7. Película Inside Out (2015).*

En algunos lugares las diferencias culturales son tan grandes, que hay que adaptar las escenas para que tengan sentido. En el estreno en Japón del film *Inside Out* cambiaron el brócoli que tanto asco le daba a Riley la protagonista por pimientos. El motivo es que en dicho país, el brócoli está considerado un manjar incluso por los niños. Sin embargo, a pocos infantes Japones les gusta el pimiento.

El traducir es un arte y abarca muchos aspectos importantes de la cultura y el lenguaje para realizar una traducción que llegue a la mente del mercado meta. Es interesante el conocer el amplio campo que tiene la traducción. Los localismos son parte importante en este ámbito, el poder dar una traducción acertada de las palabras específicas de una región o país, impacta de gran manera al lector meta.

La labor de la traducción se ha extendido en los últimos años innovando y abordando nuevos temas. En el desarrollo de esta profesión ha surgido una nueva palabra en el ámbito de marketing y es la transcripción ó traducción creativa.

Puerta (2017) define este término así: Se usa para denominar la labor de adaptación de una traducción a un lenguaje comercial teniendo en cuenta los factores culturales, para que el mensaje que se presenta en el texto meta produzca la misma reacción en sus lectores que en el texto de origen.

El traductor que hace esta labor de la trascreación muchas veces debe despegarse del texto por completo para conseguir otros factores culturales y un lenguaje distinto que tenga una misma reacción. La creatividad debe resaltar en la mente del traductor al realizar este trabajo en el área publicitario, acompañarse de un buen asesor cultural y conocer a profundidad el producto que va a trabajar para llevar la imagen de una empresa por todo el mundo.

Para lograr una traducción creativa se debe pasar por gran cantidad de revisiones, cambios, modulaciones y opciones , estas revisiones lo hace el traductor con el asesoramiento de la agencia de publicidad encargada de la campaña. Puerta (2017) .

Hay empresas que llevan trabajando con este concepto por alguno años. Un ejemplo es McDonald's la estrategia que esta empresa reconocida internacionalmente ha utilizado de la transcreación ha superado incluso el nivel textual. No solo adaptan y localizan sus eslóganes a todos los países en los que tienen presencia, sino que también lo hacen con sus menús. Cada país tiene menús exclusivos con productos adaptados a la cultura del país.



*Ilustración 8.* Transcreación publicidad McDonald's.

Otro ejemplo es el eslogan de la bebida Coca Cola, reconocido que ha persuadido a personas de todo el mundo con la frase: *Siente el sabor*, Una buena transcreación puede ayudar mucho a la imagen de una marca. El hecho de que sea tan pegadizo como su versión original (*Taste the feeling*) es uno de los factores responsables del éxito de una campaña publicitaria.



Ilustración 9. Slogan Coca Cola.

Otro ejemplo de una transcreación eficaz es el eslogan de BMW, el eslogan original de esta marca se traducía literalmente como *el placer de conducir*, pero la transcreación lo convirtió en uno de los eslóganes con más éxito de este país: *¿te gusta conducir?*. Un pequeño cambio y la reacción que provocó el eslogan es infinitamente mayor.



**¿Te gusta conducir?**

Ilustración 10. Slogan BMW.

La traducción creativa va más allá de la traducción. A veces, la transcreación también consiste en no traducir los eslóganes, una técnica que utilizan muchas marcas, es dejar el slogan en la lengua que fue creado. Algunos ejemplos de este caso son de los eslóganes de: Adidas (*Impossible is Nothing*), Nike (*Just Do It*), Automóviles Volkswagen, eslogan en alemán (*Das auto*), Slogan de McDonald's (*I'm lovin it*).



*Ilustración 11.* Slogan Adidas.



*Ilustración 12.* Slogan Nike.

Así como el fabricante de automóviles Volkswagen, que decidió mantener en eslogan en alemán (*Das auto*)



*Ilustración 13. Slogan Volkswagen.*

En sus campañas publicitarias de todo el mundo. Y el de McDonald's con su eslogan (*I'm lovin' it*).



*Ilustración 14. Slogan McDonald's.*

## CAPÍTULO III.

### 3. LOCALISMOS DEL IDIOMA ESPAÑOL POR SU ORIGEN GEOGRÁFICO

#### 3.1 Español Caribeño

Jean (2017) Región del Caribe, está compuesto por los países de: Cuba, Puerto Rico, República Dominicana, región costera de Venezuela, Colombia, parte de México y Centroamérica

A continuación se describirán algunas características de las variaciones de los países del español caribeño, con excepción del español de Centroamérica que posteriormente se desarrollará.

##### 3.1.1 Español Cuba

Don Quijote (2018) El español de Cuba como en todos los países, el idioma posee características que los diferencia de otros como su vocabulario, pronunciación y estructura gramatical.

El idioma español cubano se origina del español hablado en las Islas Canarias como resultado de una ola de emigrantes españoles, es por ello que se dice que es el castellano de España peninsular hablado en Cuba. También tiene influencia de los pueblos indígenas y la cultura del Caribe, por otro lado está la influencia del inglés desde cuando Cuba estuvo bajo el control de Estados Unidos y por la cercanía que existe entre ellos.

Se pueden mencionar algunas características:

- La pronunciación suave de las consonantes, más notables en la *r* y *s*, esto se da al final de las palabras con una pronunciación muy débil, incluso no pronunciarlas en su totalidad.
- El orden gramatical en las interrogativas, que se distingue del español general como por ejemplo: ¿cómo tú estás? Por ¿cómo estás tú?, ¿cómo tú te llamas? Por ¿cómo te llamas tú?

- La consonante *s* desaparece en su totalidad, como ejemplo las palabras: los tomates/ lo tomate, bosque/boque, basta/bata.

Seguidamente algunos localismos de cuba (cubanismo) del diccionario palabras Cubanas (2013):

Tabla 5. Cubanismos.

	<b>CUBANISMOS</b>	<b>SIGNIFICADO</b>
1.	<b>¡Que relajo!</b>	¡Que desorden!
2.	<b>Ahorita</b>	Luego
3.	<b>Ajustador</b>	Sostén, prenda íntima de la mujer
4.	<b>Bejuco</b>	Teléfono
5.	<b>Bodega</b>	Tienda
6.	<b>Chiflido</b>	Tener diarrea
7.	<b>Coger</b>	Agarrar
8.	<b>Dar cuero</b>	Burlarse de alguien
9.	<b>Entufado</b>	Borracho
10.	<b>Goma</b>	Llanta, neumático
11.	<b>Jaiba</b>	Boca
12.	<b>Momentico</b>	En un momento, en un rato
13.	<b>Pincha</b>	Trabajo
14.	<b>Rabo</b>	Órgano reproductor masculino
15.	<b>Yuma</b>	Extranjero

### 3.1.2 Español de Puerto Rico

Trusted Translation (2018) La mayor influencia del español de Puerto Rico viene de España. Influencia de los colonos que llegaron a Puerto Rico en los siglos XV y XVIII y luego otros colonos que invadieron Puerto Rico en el siglo XIX.

También existe gran influencia del inglés estadounidense debido a la cercanía. Algunas características del español puertorriqueño son: L. Alejandro (2009).

- A menudo se omite la consonante *d*, en especial palabras con *ado /ido /edo*. Lo podemos ver en las palabras: *comido = comio*, *vendado = vendao*, *miedo = mieo*.
- Hay omisión de la consonante *s*, ejemplo: *dos= do*, *españoles=epañole*.
- Existe un intercambio en la consonante *r* por *l* y viceversa. Lo podemos visualizar en: *la puerta= la puelta*, *el alcalde= el arcarde*.
- La influencia del inglés es notable. Veamos el siguiente ejemplo: *ya que estoy con hambre, mejor me voy a cenar= tengo hambre, so me voy a cenar*.

Se listará algunos localismos de Puerto Rico (puertorriqueñismos).  
 Diccionario Boricua (2017)

*Tabla 6.* Puertorriqueñismos.

	<b>PUERTORIQUEÑISMOS</b>	<b>SIGNIFICADO</b>
1.	<b>Aguzao</b>	Listo
2	<b>Arrancao</b>	Sin dinero
3.	<b>Babiloso</b>	Valiente
4.	<b>Chiringa</b>	Cometa
5.	<b>Elembao</b>	Distraído
6.	<b>Esmanadao</b>	Rápido
7.	<b>Estar embarrao</b>	Estar asustado
8.	<b>Frontera</b>	Presumir
9.	<b>Jeva</b>	Novia
10.	<b>Motete</b>	Maleta
11.	<b>Panas</b>	Amigos
12.	<b>Sobaco</b>	Axila
13.	<b>Te llamo pa' tras</b>	Te devuelvo la llamada
14.	<b>Wepa</b>	Expresión para saludar
15.	<b>Zafacón</b>	Basurero

### 3.1.3 Español de República Dominicana

Trust Translations (2018) Cuando Cristóbal Colon conquistó América fue a República Dominicana donde llegó, siendo este el primer país de América donde se estableció el idioma español por influencia de los colonos. Con el tiempo desaparecieron los pueblos indígenas y los esclavos que provenían de África impusieron su estilo de hablar el español.

El español de República Dominicana al igual que los otros países tiene su peculiar forma de hablar el español, a continuación algunas de sus características: Translations (2018).

- El orden gramatical en las preguntas es diferente de la forma general.
  - ✓ ¿Adónde tú vas? = ¿Adónde vas tú?
  - ✓ ¿Dónde tú estudias? = ¿Dónde estudias tú?
  - ✓ ¿Cómo tú te llamas? = ¿Cómo te llamas tú?
  - ✓ ¿Qué tú quieres? = ¿Qué quieres tú?
- El intercambio de la sílaba / por r. Ejemplo las palabras: caminar=caminal, esperar= espelal, conversar= convelsal, actuar= actual.
- Omisión de la s al final de las palabras por decir: vamos= vamo, monos= mono, carros=carro, sillones=sillone, platos=plato.
- Así mismo existe la tendencia de acortar y unir palabra, por ejemplo: Tenemos que hacer comida= tenemo que hace comia, vamos hacer = vamoace.
- el seseo es muy común, se refiere que no hay diferencia de pronunciación entre la s, z, y c.
- Existe gran influencia del inglés de Estados Unidos. Algunos ejemplos: guachimán= guardián / watchman, greifrú = toronja / grapefruit, crinchís= queso crema / cream cheese.

Posteriormente se verán algunos localismos de República Dominicana dominicanismos: Diccionario Dominicano( s.f)

*Tabla 7. Dominicanismos.*

	<b>DOMINICANISMOS</b>	<b>SIGNIFICADO</b>
1.	<b>Abrió gas</b>	Salió huyendo
2.	<b>Chovi</b>	Mujer gorda
3.	<b>Cocote</b>	Cuello
4.	<b>Cortá de ojo</b>	Mirar mal
5.	<b>Dar bola negra</b>	No tomar cuenta a alguien
6.	<b>Deguabinao</b>	Sin fuerzas
7.	<b>Emperrao</b>	Enamorado
8.	<b>Enchivao</b>	Atascado
9.	<b>Pluma</b>	Llave de agua
10.	<b>Sirimba</b>	Desmayo
11.	<b>Soplao</b>	Rápido, veloz
12.	<b>Soquín</b>	Mal olor
13.	<b>Trafico</b>	Policía de transito
14.	<b>Tumbar</b>	Robar, arrebatarse
15.	<b>Yeyo</b>	Mareo fuerte

### 3.1.4 Español de Venezuela

Se puede resaltar que el idioma español llegó a Venezuela con la conquista española a inicios del siglo XVI. Muchos de los españoles eran provenientes de Andalucía, influenciaron en el vocabulario, acento y modalidad. Al igual que los países de Cuba, Puerto Rico, República Dominicana el español de Venezuela tiene similitudes, al igual que poseen la influencia del inglés Estadounidense. Yahoo (2016)

Algunas características que se pueden mencionar son:

- Las palabras son acortadas, como ejemplo: Mamá= mai/mae, Papá=pai
- Utilizan diminutivos agregándole el sufijo *ico-ica*. Tales como: gato= gatico, cuaderno=cudernico, cortina=cortinica.
- La consonante *d* es omitida. Ejemplo: maleado=maleao, estornudo=estornuo, carcajada= carcajaa.
- Existe aspiración de la consonante *s*. como en la palabra: lavados=lavado, escondites=escondite, las puertas=la puerta, los conejos=lo conejo.

Enseguida se conocerán algunos localismos de Venezuela (venezolanismos): Castro D (s.f).

Tabla 8. Venezolanismos.

	VENEZOLANISMOS	SIGNIFICADO
1.	<b>Abollado</b>	Golpeado
2.	<b>Agite</b>	Persona ansiosa, angustiada
3.	<b>Amapuche</b>	Abrazo, cariño, afecto
4.	<b>Bala fría</b>	Comida rápida

5.	<b>Bolsa</b>	Es un insulto. Tonto, persona vacía sin valor
6.	<b>Cagaleche</b>	Persona inmadura, infantil
7.	<b>Chama(o)</b>	Muchacha, muchacho
8.	<b>Coba</b>	Mentir
9.	<b>Coñazote</b>	Golpe grande
10.	<b>Culillo</b>	Susto
11.	<b>No hay güirro</b>	No hay problema
12.	<b>Palanca</b>	Ayuda, favor
13.	<b>Panza</b>	Fácil, sin dificultad
14.	<b>Pava</b>	Mala suerte
15.	<b>Sacar la piedra</b>	Colmar la paciencia
16.	<b>Segundo frente</b>	Amante
17.	<b>Verdura</b>	Afirmación ó verdad
18.	<b>Zanahoria</b>	Persona vegetariana

### 3.1.5 Español de Colombia



Larrauri (2015) El español colombiano se empezó a establecer después de la derrota de los ingleses que habitaron después de la conquista de América.

Algunas de las características que podemos mencionar del español colombiano son:

- Siempre utilizan el plural *ustedes*.
- Hay presencia del seseo, de tal manera que no hay diferencias entre las consonante *s* y *c*.
- Utilizan los diminutivos con los sufijos *ico-ica* para palabras con terminación de la consonante *t*. ejemplo: Chato=chatico, Espanto=espantico, abierta=abiertica.
- Las consonantes *b*, *d* y *g* se debilitan mucho.

En seguida se listará algunos localismos de Colombia (Colombianismos) :  
Colombia Mágica (2012)

Tabla 9. Colombianismos.

	<b>COLOMBIANISMOS</b>	<b>SIGNIFICADO</b>
1.	<b>Bejuco</b>	Enojado, retraído
2.	<b>Bizcocho</b>	Mujer linda
3.	<b>Bolillo</b>	Policía
4.	<b>Camellar</b>	Trabajar
5.	<b>Choneto</b>	Torcido
6.	<b>Desinflar</b>	Decepcionar
7.	<b>Empiñatado</b>	Enamorado, entusiasmado, enfiestado
8.	<b>Escamoso</b>	Engreído
9.	<b>Hacer el dos</b>	Hacer un favor
14.	<b>Pichurria</b>	Sin valor
10.	<b>Pirobo</b>	Enemigo
11.	<b>Sapo</b>	Chismoso

12.	Tinto	Café
13.	Tumbar	Estafar
15.	Yeyo	Molestar

### 3.1.6 Español de México



A pesar de que México está ubicado en América del Norte, tiene mucha influencia de Centroamérica y esto es debido a su cercanía. Dentro de la ciudad de México el español tiene como mayor influencia las lenguas mayas, remarcando el pueblo de Yucatán. El español de México es aceptado en los Estados Unidos.

Algunas características que se pueden destacar son: Centro Virtual Cervantes (2018)

- Es hablado en un tono cantarín
- Utilizan diminutivos formado por el sufijo *ito*, *ita* al final de algunas palabras. Como ejemplo: Papá =Papaito, Mamá=Mamaito, hermano=hermanito.
- Además está la utilización de otros diminutivos añadiendo el sufijo *cito*, *ico*. Ejemplo: las palabras avioncito, cuadernico.
- Se pronuncia claramente la consonante *d*.
- El sonido de la *s* al final de las palabras se pronuncia claramente.
- El sonido de las palabras que contienen la consonante *tl* está presente en el español mexicano, mientras en otras variantes del español el sonido es imposible.

A continuación se conocerán algunos localismos del idioma mexicano (mexicanismos): Mexicanismos (2014).

Tabla 10. Mexicanismos.

	<b>MEXICANISMOS</b>	<b>DEFINICIÓN</b>
1.	<b>¡A toda madre!</b>	¡Que está muy bien!
2.	<b>¡Ándale!</b>	Anímate
3.	<b>¡No manches!</b>	Expresión de sorpresa o incredulidad
4.	<b>¡Trae torta bajo el brazo!</b>	¡Está embarazada!
5.	<b>Alberca</b>	Piscina
6.	<b>Babosear</b>	Estar distraído
7.	<b>Camellón</b>	Barrera que divide los carriles de la calle
8.	<b>Cerillos</b>	Fósforos
9.	<b>Chamaco</b>	Niño, muchacho
10.	<b>Checar</b>	Comprobar
11.	<b>Chido</b>	Bueno
12.	<b>Chido</b>	Bueno, bonito, agradable
13.	<b>Chipote</b>	Chinchón
14.	<b>Esta cabrón</b>	Esta bueno
15.	<b>La neta</b>	La verdad

### 3.2 Español de Bolivia



Acosta (s.f) Bolivia está ubicada en América del Sur, el idioma español que se habla en este país está influenciado por lenguas indígenas conocidas como *quecha* y *aymara*.

En la pronunciación existen algunas características; cabe señalar que es común confundir la vocal *e* con la vocal *i*, y la vocal *o* con la vocal *u*; un ejemplo es la palabra *irmanu*, siendo la palabra correcta *hermano*.

Según a la morfología el voseo no es común en esta región. En cuanto al vocabulario como se decía anteriormente tiene mucha influencia del contacto de palabras de lenguas indígenas con mayor impacto del quechua.

Se conocerán algunos localismos (bolivianismos) del vocabulario del español boliviano. Diccionario Boliviano II (2011)

Tabla 11. Bolivianismos.

	<b>BOLIVIANISMOS</b>	<b>SIGNIFICADO</b>
1.	<b>Acaso</b>	No te creo, ¿de verdad?
2.	<b>Amargo</b>	Ser malo para algo
3.	<b>Casera</b>	Vendedora
4.	<b>Chacota</b>	Desorden
5.	<b>Chapaco</b>	Lento
6.	<b>Chato</b>	Persona pequeña
7.	<b>Chiparse</b>	Enredarse
8.	<b>Churo / chura</b>	Lindo / linda

9.	<b>Coima</b>	Soborno
10.	<b>Cortejo / corteja</b>	Novio / novia
11.	<b>Elay</b>	Expresión de sorpresa
12.	<b>Esta pintudo</b>	Esta súper
13.	<b>Huevada</b>	Tontería
14.	<b>Macana</b>	Malo
15.	<b>Melear</b>	Robar
16.	<b>Morfar</b>	Comer
17.	<b>No seas kh'orotón</b>	No seas tonto
18.	<b>Paposo</b>	Hablador
19.	<b>Pirañar</b>	Coquetear
20.	<b>Piteado</b>	Loco
21.	<b>Pitillear</b>	Fumar
22.	<b>Que chala</b>	Qué bueno
23.	<b>Quechera</b>	Diarrea
24.	<b>Rancho</b>	Almuerzo
25.	<b>Sacudir</b>	Pegar
26.	<b>Tíli</b>	Pequeño niño
27.	<b>Tu comida esta lakh'a</b>	Tu comida esta sin sabor
28.	<b>Yapar</b>	Aumentar
29.	<b>Yesca</b>	Sin dinero
30.	<b>Yeta</b>	Sin suerte

### 3.3 Español de Ecuador



Ecuador está ubicado en Sur América, tiene un español particular como los demás, algunas de las características por conocer están: Prácticas de la lengua (2011)

- Se utiliza el artículo loísmo *lo*. Como ejemplo esta: Sí *lo* voy a traer al tío Juan= voy a traer a mi tío Juan, Al novato *lo* reclutaron en esa empresa= reclutaron al novato en la empresa.
- También está presente el leísmo *le*. Como ejemplo: *le* compre un juguete a Ana= Compre un juguete a Ana.
- Hay omisión de pronombres. Ejemplo: ¿Quieres comer? = ¿Ana quieres comer?.
- Se utiliza diminutivos con frecuencia
- El verbo en las oraciones se utilizan al final. Como ejemplo: Cuando salgo de la escuela *estudiar* pienso. En mi casa *comer* amo.

En seguida algunos localismos de Ecuador (Ecuadorianismos): Ortíz (s.f.)

Tabla 12. Ecuadorianismos.

	<b>ECUATORIANISMOS</b>	<b>SIGNIFICADO</b>
1.	<b>Bacano</b>	Expresión de satisfacción
2.	<b>Barajarse</b>	Irse de un lugar
3.	<b>Cabrearse</b>	Enojarse
4.	<b>Cacho</b>	Chiste
5.	<b>Camellar</b>	Trabajar
6	<b>Chapa</b>	Policía

7.	<b>Chiro</b>	Sin dinero
8.	<b>Choro</b>	Ladrón
9.	<b>Encachinar</b>	Estar elegante
10.	<b>Guata</b>	Barriga
11.	<b>Guita</b>	Dinero
12.	<b>Ñaño/a</b>	Hermano/hermana
13.	<b>Pelado</b>	Enamorado
14.	<b>Pelucón</b>	Adinerado
15	<b>Tuco</b>	Fuerte

### 3.4 Español Rioplatense

Sabemos que el español se expandió por toda América del Sur, del cual resulta el Español Rioplatense, este está representado por los países de Uruguay y Argentina y otras regiones aledañas. Como todos los países estos también están caracterizados por sus propias palabras que reflejan la influencia de diferentes culturas y del contacto con otras lenguas.

Ahora se verá con más detalle el español de dichos países.

#### 3.4.1 Español de Argentina



El español de Argentina está fuertemente influenciado por los italianos ya que a inicios y a mediados del siglo XX una ola de italianos inmigraron para argentina.

Algunas de las características que se destacan del español argentino son: Trusted Translation (2018)

- Las consonantes *s*, *c* y *z* se pronuncia de la misma forma.
- Existe aspiración de la consonante *s*. Como ejemplo: *vamo a la playa= vamos a la playa.*
- La consonante *ll* se pronuncia igual que la consonante *y*.
- Las palabras graves se utilizan en vez de palabras agudas. Como ejemplo: *acuestesé por acuéstese.*
- Existe el voseo, se utiliza *vos*: *vos comes, vos dormís, vos estudias.*
- La frase verbal sustituye el futuro, por ejemplo: *voy a ir (por iré), voy a cantar (por cantaré).*
- Hay presencia del *dequeísmo*, el cual se refiere al agregar la preposición *de* en las oraciones. Como ejemplo: *fíjese de que yo voy a ir a estudiar = Yo voy a ir a estudiar.*

En seguida se conocerán algunos localismos del español de argentina (argentinismos): Pereyra N. (2015).

Tabla 13. Argentinismos.

	<b>ARGENTINISMOS</b>	<b>SIGNIFICADO</b>
1.	<b>Atufado</b>	Enojado
2.	<b>Barullero</b>	Alborotador
3.	<b>Bocha</b>	Cabeza
4.	<b>Boludo</b>	Tonto
5.	<b>Calentarse</b>	Enfadarse
6.	<b>Como pan bendito</b>	Escaso, poca cantidad
7.	<b>Chapona</b>	Chaqueta

8.	<b>Guaso</b>	Grosero
9.	<b>Mina</b>	Mujer
10.	<b>Pituco</b>	Persona que aparenta tener dinero
11.	<b>Porra</b>	Pelo en abundancia
12.	<b>Rabonear</b>	Regatear
13.	<b>Subte</b>	Metro
14.	<b>Soplar</b>	Enviar
15.	<b>Pollo</b>	Muchacho joven

### 3.4.2 Español de Uruguay



El español de Uruguay está influenciado por los italianos, aunque esto se ve más reflejado en la capital, también tiene influencia del portugués de Brasil, agregando que existe una pequeña influencia indígena de la época de la colonia. Centro virtual Cervante (1997)

Algunas de las características del español Uruguayo son:

- Existe el seseo no hay distinción de las consonantes *s, c, z*.
- Hay aspiración de la consonante *s* al final de las palabras.
- Existe la eliminación de la consonante *d*. Como ejemplo: Comprao=comprado, tenio=tenido.
- Se tiende a eliminar la última consonante de las palabras. Por ejemplo: Come= comer, Verdad=verda, Uste=usted.
- Uso de diminutivos con los sufijos *ito, ita*. Ejemplo: Gatito, Paletita.
- Hay gran entonación alargada de la consonante *y* en las palabras.

En seguida se verán algunos localismos del español Uruguayo (Uruguayismos): Cáceres (1994)

Tabla 14. Uruguayismos.

	<b>URUGUAYISMOS</b>	<b>SIGNIFICADO</b>
1.	<b>Abombado</b>	Tonto
2.	<b>Al mango</b>	Con volumen alto
3.	<b>Apolar</b>	Dormir
4.	<b>Bancar</b>	Soportar
5.	<b>Barra</b>	Grupo de amigos
6.	<b>Boludo</b>	Persona despistada
7.	<b>Bondi</b>	Autobús
8.	<b>Botija</b>	Niño
9.	<b>Buzo</b>	Suéter
10.	<b>Ché</b>	Interjección o vocativo, para llamar a alguien.
11.	<b>Chorro</b>	Ladrón
12.	<b>Gurí</b>	Niño pequeño
13.	<b>Laburo</b>	Trabajo
14.	<b>Pavada</b>	Tontería
15.	<b>Refresco</b>	Gaseosa

### 3.5 Español Centroamericano

Luego de la conquista de América, el español se fue expandiendo, Centro América de igual manera fue conquistada y establecido el idioma español. Los países que forman Centroamérica son: Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panamá.

Al igual que los demás países tienen sus características propias los países centroamericanos también, los cuales se describirán a continuación.

#### 3.5.1 Español de Guatemala



El español de Guatemala tiene un vocabulario rico, único y lleno de vida, tiene características propias que hacen de su español una maravilla, tales como: Trusted Translation (2018)

- Existe el Seseo, quiere decir que no se distingue en la pronunciación de las consonantes *s,c,z*.
- Hay una debilidad en la pronunciación de la consonante *ll*. Por ejemplo: Costia= Costilla, Caballo=Cabaio, Cuchillo=Cuchio.
- Se utiliza el voseo-tuteo-usted. El voseo se utiliza para referirse a las personas a las que se les tiene mucha confianza. Ejemplo: Vos sos mi mejor amigo; el *tú* se utiliza cuando hay cierto distanciamiento. Ejemplo: Tú eres un buen empleado; y el *usted* es utilizado para referirse a personas a las que se les tiene un grado de respeto, por lo general a personas mayores. Ejemplo: Papá, usted me ha ayudado mucho.

Enseguida se listará algunos localismos del español guatemalteco (guatemaltequismos) como: Siamés (s.f)

Tabla 15. Guatemaltequismos.

	<b>GUATEMALTEQUISMOS</b>	<b>SIGNIFICADO</b>
1.	<b>Buzo</b>	Inteligente
2.	<b>Casaquero</b>	Mentiroso
3.	<b>Chamusca</b>	Jugar futbol
4.	<b>Chapín</b>	Guatemalteco
5.	<b>Chilerear:</b>	Presumir
6.	<b>Chivearse:</b>	Avergonzarse
7.	<b>Colazo:</b>	Paseo
8.	<b>Colgarse</b>	Enamorarse
9.	<b>Estar rayado</b>	Afortunado
10.	<b>Hacer campañas</b>	Hacer favores
11.	<b>Hechar punta:</b>	Trabajar
12.	<b>Mascarse</b>	Enojarse
13.	<b>Pelar:</b>	Criticar
14.	<b>Shute</b>	Entrometido
15.	<b>Traida</b>	Novia

### 3.5.2 Español de El Salvador



El español de El Salvador tiene características propias, influenciado por las culturas de los pueblos indígenas. Algunas de sus cualidades son: Trusted Translation (2018)

- Existe el seseo en toda la república de el Salvador, esto quiere decir que no hay diferencia entre la pronunciación de las consonantes *s* y *c*.
- No hay diferencia entre las consonantes *y* y *ll* por lo que se pronuncian de igual manera.
- El voseo es más usado que el tuteo.
- Se utiliza el *vos* o *usted* al final de la frase del *vos* o *usted* al final de frase: Como ejemplo: Iba camino a mi casa, *usted*.
- Existe el uso constante de la muletilla *va*. Como ejemplo: Esa fecha era importante. ¿*va*?

A continuación se encuentra una lista con algunos localismos propios del español de El Salvador (salvadoreñismos): El Salvador mi país (2013)

Tabla 16. Salvadoreñismos.

	<b>SALVADOREÑISMOS</b>	<b>SIGNIFICADO</b>
1.	<b>Achicar:</b>	Humillar
2.	<b>Bayunco:</b>	Ridículo
3.	<b>Bicho/a:</b>	Chico/chica
4.	<b>Birusco:</b>	Avispado
5.	<b>Cachete:</b>	Favor
6.	<b>Carajada:</b>	Mentira
7.	<b>Chaneque:</b>	Vencido

8.	<b>Chele:</b>	Rubio
9.	<b>Chivo:</b>	Bueno, Bonito
10.	<b>Cipote:</b>	Niños
11.	<b>Cucar:</b>	Molestar
12.	<b>Filo:</b>	Tener Hambre
13.	<b>Leche:</b>	Tener Suerte
14.	<b>Pando:</b>	Tener mala suerte
15.	<b>Tiricia:</b>	Pereza

### 3.5.3 Español de Honduras

Honduras es un país de Centroamérica que su español fue influenciado por los pueblos de las cultura Maya y Azteca.

Algunas de las características del Español de Honduras son: Centro Virtual Cervantes (2018)

- La influencia de estas culturas dejó los sonidos de la consonante *x*, *sh* y *j*.
- Hay pronunciación debilitada de la consonante *y*. Como ejemplo: cepio por cepillo, sencio por sencillo.
- Existe un orden para realizar interrogativas ¿Como tú estás?, ¿Cómo tú te llamas?.
- Debilidad en la pronunciación de la vocal *j*. Como ejemplo: *Traba'o*, *Ba'o*.
- Existe aspiración de la consonante *s*, puede ser al principio de consonantes, intercalada o al final. Como ejemplo: prehidente por presidente, un hentavo por un centavo, liho por liso.

A continuación se encuentran algunos localismos que caracterizan al español de Honduras (hondureñismos): Árdegas. (2012)

Tabla 17. Hondureñismos.

	<b>HONDUREÑISMOS</b>	<b>SIGNIFICADO</b>
1.	<b>A medio palo</b>	Dejar las cosas a medias
2.	<b>Ahumarse el ayote</b>	Frustrarse
3.	<b>Amolar</b>	Molestar
4.	<b>Ballunco</b>	Tonto
5.	<b>Bolado</b>	Hacer algo por encargo
6.	<b>Botado</b>	Barato
7.	<b>Caballada</b>	Tontería
8.	<b>Campechano</b>	Amigable, Amable
9.	<b>Chacho</b>	Gemelo
10.	<b>Chaine</b>	Lustre de zapatos
11.	<b>China</b>	Niñera
12.	<b>Talludo</b>	Duro
13.	<b>Tito/Tita</b>	Niño/Niña
14.	<b>Tucún</b>	Beber líquido de prisa
15.	<b>Zumbado</b>	Andar rápido

### 3.5.4 Español de Nicaragua



El español de Nicaragua tiene influencia de las culturas Tolteca, Maya y la azteca y tiene características propias como: Español de Nicaragua (2016)

- El español de Nicaragua tiene como característica un tono suave y melodioso.
- Existe el seseo, quiere decir que no hay diferencia en la pronunciación entre las consonantes s, c y z.
- Existe la aspiración de la consonante s, y en su lugar se pronuncia la consonante j de forma débil. Como ejemplo: estamos seguros del cambio / ejtamos jeguros del cambio. Somos buenos estudiantes/ jomoj buenoj ejtudiantej.
- El voseo es muy común a la hora de tratar alguna persona, dando un sentimiento de confianza.
- Los artículos *la* y *el* se utilizan como prefijos de los pronombres personales. Como ejemplo: la Diana, el Pablo, la Claudia, el José.

A continuación se conocerán algunos localismos de Nicaragua (nicaraguanismos): Alonso S.(2009)

Tabla 18. Nicaraguanismos.

	<b>NICARAGUANISMOS</b>	<b>SIGNIFICADO</b>
1.	<b>Alagartado</b>	Avaro, usurero
2	<b>Apulismarse</b>	Decaído
3.	<b>Atipujar</b>	Comer mucho
4.	<b>Bañar</b>	Regañar
5.	<b>Boludo</b>	Haragán

6.	<b>Bochinche</b>	Escandalo
7.	<b>Bojazo</b>	Golpe
8.	<b>Bola</b>	Rumor
9.	<b>Barquinazo</b>	Caída ruidosa
10.	<b>Balurde</b>	Algo de mal gusto ó feo.
11.	<b>Babieca</b>	Tonto/tonta
12.	<b>Babazón</b>	Salivación abundante
13.	<b>Azopilotarse</b>	Andar de modo torpe
14.	<b>Apulismarse</b>	Afligirse
15.	<b>Apayanar</b>	Desmenuzar, triturar

### 3.5.5 Español de Costa Rica



Costa Rica es un país rico en el idioma español al igual que los demás países cuenta con características propias las cuales se pueden conocer: Solao A. (2014)

- Existe la aspiración de la consonante *d*. Como ejemplo: Marcao por Mercado, Colorao por Colorado, inesperado por inesperado.
- La aspiración de la consonante *s* no existe en el español costarricense, más bien es remarcado comparado con países de alrededor.
- Existe una fuerte pronunciación en la consonante *r*, escuchándose como *rr*.
- La consonante *//* es muy marcada en su pronunciación en comparación con otros países de Centroamérica que es débil y se pronuncia como *i*.
- Se encuentre presente el uso de diminutivo utilizando la consonante *//*. Como ejemplo: Chiquillo por chiquito, riquillo por rico, asustadillo por

asustado. También existe el diminutivo utilizando el sufijo *ico*. Como ejemplo: Bonitico por bonito, chiquitico por chiquito.

- Utilizan abreviaciones en los pronombres personales. Como ejemplo: Adre por Andrea, Clau por Claudia, Ash por Ashly, Ka por Katty, Ger por Gerardo.

Enseguida se verán algunos localismos de Costa Rica (costarriqueñismos): Chávez M. (2007)

Tabla 19. Costarriqueñismos.

	<b>COSTARRIQUEÑISMOS</b>	<b>SIGNIFICADO</b>
1.	<b>Al chile</b>	Enserio
2.	<b>Aprete</b>	Apurarce
3.	<b>Chicha</b>	Enojo
4.	<b>Chineada</b>	Consentida
5.	<b>Chingo</b>	Desnudo
6.	<b>Despiche</b>	Desorden
7.	<b>Estuche</b>	Estadio de Fútbol
8.	<b>Jupa</b>	Cabeza
9.	<b>Lechero</b>	Suertudo
10.	<b>Majar</b>	Machucar
11.	<b>Natilla</b>	Crema
12.	<b>Prole</b>	La Familia
13.	<b>Pura Vida</b>	Expresión De Saludo, Satisfacción

14.	<b>Rulear</b>	Dormir
15.	<b>Vacilón</b>	Divertido, bueno

### 3.5.6 Español de Panamá



Panamá es un país en donde su español fue influenciado desde las primeras colonias que traían esclavos Africanos, algunas de las características son: Trusted Translation (2018)

- Existe el seseo en donde no hay diferencia entre la pronunciación de las consonantes *s* y *c*.
- Existe la eliminación de la consonante *s* al final de las palabras.
- Hay Cambio de la consonante *r* por *l*. Como ejemplo: Correl por correr, escapal por escapar.
- Debilitamiento o eliminación de la consonante *d*. Como ejemplo: uste por usted, verda por verdad.
- Para las interrogativas se dice: ¿cómo tú te vas? Por ¿Cómo te vas tú?.
- Existe el dequeísmo. Como ejemplo: fíjese de que mañana iré a comprarlos, el camino de que estaba arruinado.

Enseguida se conocerán localismos de Panamá (panameñismos): Roger (2008)

Tabla 20. Panameñismos.

	<b>PANAMEÑISMOS</b>	<b>SIGNIFICADO</b>
1.	<b>Alagartar</b>	Acaparar
2.	<b>Apolismar</b>	Golpear

3.	<b>Arrabalero</b>	Buscapleitos
4.	<b>Brincoteo</b>	Diversión completa
5.	<b>Caballada</b>	Burrada
6.	<b>Cabriado</b>	Cansado, molesto
7.	<b>Cacharpa</b>	Automóvil destartalado
8.	<b>Chachai</b>	Vestido de niña
9.	<b>Chantin</b>	Casa, Hogar
10.	<b>Chifear</b>	Esquivar
11.	<b>Conta</b>	Cabeza
12.	<b>Grubear</b>	Jugar con los sentimientos de una persona
13.	<b>Limpio</b>	Sin dinero
14.	<b>Pasiero</b>	Amigo
15.	<b>Queque</b>	Pastel

## **CAPÍTULO IV**

### **4. ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOCALISMOS DEL ESPAÑOL CENTROAMERICANO**

Para realizar la siguiente comparación de localismos, se estableció comunicación con seis nativos centroamericanos, dos de El Salvador, dos de Costa Rica y dos de uno de los Departamentos de Guatemala.

Dichas conversaciones son anécdotas de cada uno de los participantes, a través de los textos se podrán observar con claridad los localismos propios del español de dichos países comparados con localismos del español de Guatemala, mostrando además el significado en español neutro y su traducción al inglés.

De este modo se podrá constatar las variaciones que existen del idioma español entre países cercanos y entre regiones de un mismo país.

Los localismos son parte del cambio que el idioma español enfrenta, por lo tanto a los profesionales les corresponde adherirse al conocimiento de localismos del español ya que no se puede evitar la evolución de los mismos.

Al observar el siguiente análisis comparativo se confirma la importancia de los localismos del español como herramienta para el desarrollo profesional del traductor y la aplicación de los mismos en el momento que el texto a traducir lo requiera.

#### 4.1 Análisis Comparativo entre Localismos del Español de Guatemala y El Salvador.

##### Texto 1.

(J. Arévalo, entrevista telefónica, 12 de mayo de 2018)

Hola, mi nombre es Jasmin, Soy una **chera** Salvadoreña de corazón, amo este país, que aunque es chiquito posee una gran belleza, los Salvadoreños creemos que a pesar de lo malo que pueda pasar nuestro país sigue siendo **chivo**.

Soy diseñadora, hace algún tiempo aperturé una tienda donde puedo mostrar mis diseños hechos productos y regalos, desde camisetas con diseños un poco **pelados**, chistosos y otros que hablan de mis creencias, cada diseño muestra un poco de mi corazón y de lo que hay en nuestro país.

En nuestra tienda también hay un espacio abierto para que emprendedores locales puedan exhibir y vender sus productos, contamos con muchos **boladitos** para que las personas puedan obsequiar algo diferente es bonito cuando nos unimos y podemos ayudarles a crecer, tratamos de ser **cabales** con ellos, entre todos hacemos la **cabuda** poniendo un granito de arena y así poder contribuir al desarrollo de nuestro país.

A pesar que las noticias digan que acá esta **yuca**, queremos animarles a venir y pasarla **chévere** en nuestras tierras, por ser chiquito pueden recorrer nuestro país fácilmente, visitando nuestras playas, lagos, volcanes y mucho más. y claro no olviden que encontrarán las más ricas pupusas de toda la región, empanadas, nuégados, yuca y todos los platillos deliciosos que tenemos.

Les esperamos.

Tabla 21. Localismos de El Salvador y Guatemala.

Localismo de El Salvador	Localismo de Guatemala	Español Neutro	Traducción
Chera	Cuata	Amiga	Friend
Chivo	Chilero	Bonito	Nice
Pelado	Calidad	Genial	Cool
Boladitos	Recuerditos	Recuerdos	Souvenirs
Cabales	Cabales	Justos	Be fair
Cabuda	Coperacha	Recaudar dinero	Collect money
Yuca	Masacre	Difícil	Difficult
Chévere	Calidad	Bien, divertirse	Good, have fun

## Texto 2.

(J. Arévalo, entrevista telefónica, 12 de mayo de 2018)

Hola, soy Josué. ¡El salvadoreño es **recio!** sin importar que tan **jodida** esté la situación, él siempre se moverá día a día ya sea **a pata**, en **chuzón** o en su propio carro. Viajar por las mañanas en las **meras trabazones** es de lo más **yuca** para un estudiante como yo, sobre todo si siempre llevas un **montón** de **chunches** en tu bolsón. Recuerdo un día de estos cuando me dirigía hacia la U, el bus estaba por arrancar, tuve que **pegar quinda** para alcanzarlo, debía **encaramarme** como sea, tal cual las abuelitas dicen, si no quería quedar **ahuevado** después de correr detrás de él. Para mi suerte el cobrador era mi **chero** y me **llevó de choto**. Una vez adentro del bus, había gran **molote** con tanto **gentillo**, algo normal de cada mañana. Aunque creo que ese día **andaba con leche**, pues de la nada escuché que me dijeron “Que ondas **chele**” era un **bicho** que no me caía tan bien, al principio pensé en **hacerme el maje**, pero no iba a ser tan **dundo** de no hablarle, pues aunque él es un gran **bayunco** me podía llevar mi bolsón. Cuando me acerqué como pude el muy **codo** no

me preguntó si me lo llevaba, pero como soy un gran **pelado** le dije “llévame esta **babosada** no **seas basura**” solo se rió y lo agarró. Luego de eso me **hizo barra** de ir hablando en todo el camino. Aunque hablar en los buses con alguien es bien **yuca** con tanto **patadón** que llevan siempre. Me gusta ir escuchando **rolas** en el camino, pero cuando son **chivas** y no esos grandes **cumbiones**. Y por si era poco, la **carajada** iba tan **choyuda** en todo el camino porque un carro se había **hecho torta** con un poste y llegué super tarde. Algo normal en los salvadoreños, pues somos bien **atenidos** saliendo siempre con el tiempo exacto y solemos llegar tarde. Pero sin importar lo **yuca** que sea la vida, le **hacemos huevos** de seguir adelante, trabajando duro y siendo optimistas ante todo.

Tabla 22. Localismos de El Salvador y Guatemala.

Localismo de El Salvador	Localismo de Guatemala	Español Neutro	Traducción
Recio	Chispudo, avisgado, buzo	Proactivo	Proactive
Jodida	Gruesa	Complicada	Complicated
A pata	A pie	A pie	By foot
Chuzón	Camioneta	Bús	Bus
Meras trabazones	Hora pico, atrancazón	Tráfico pesado	Traffic jam, heavy traffic
Yuca	Pesado	Difícil	Difficult
Montón	Chorro	Muchas	A lot of, bunch
Chunches	Chivas	Cosas	Things, Stuff
Pegar guinda	Hecho pistola	Ir rápido	Speed up
Encaramarse	Colgarse	Engancharse	Hung on
Ahuevado	Chiviado	Avergonsado	Ashamed
Chero	Cuate	Amigo	Friend
Llevar de choto	Llevar gratis	Llevar sin Pagar	For free

Molote	Amontonazón	Aglomeración	Agglomeration
Gentillo	Mucha gente	Muchas personas	Crowd of people
Andar con leche	Guasa	Suerte	Luck
Chele	Piel blanca	Piel clara	Light skin
Bicho	Patojo	Chico	Boy, guy
Hacerme el maje	Hacerme el loco	Ignorar	Ignore
Dundo	Baboso	Tonto	Fool
Bayunco	Loquito, Safado	Loco	Silly
Codo	Codo	Tacaño	Stingy
Pelado	Directo	Sincero	Sincere
Babosada	Cosa	Cosa	Thing
Seas basura	Pura lata	Poco genial	Uncool
Hacer barra	Hacer la pala	Hacer el favor	To do a favor
Patadon	Musicón	Música a todo volumen	Loud music
Rolas	Rola	Canción	Song
Chivas	Chileras, calidad	Buenas	Goods
Cumbionas	Cumbias pegajosas	Buenas Cumbias	Good Cumbias
Carajada	Esta babosada	Esta cosa	This thing
Choyuda	A vuelta de rueda	Lento, despacio	Slowly
Hecho torta	Hecho huevo	Chocar	Crash
Atenido	Dejado	Despreocupado	Careless
Hacerle huevos	Hacerle ganas, hacerle frente.	Esforzarse, seguir adelante.	Strive, work hard, move forward

## 4.2 Análisis Comparativo entre Localismos del Español de Guatemala y Costa Rica.

### Texto 1.

(M. Monje, entrevista telefónica, 14 de mayo de 2018)

Hola!, mi nombre es Marianela Monge Salazar, tengo 31 años. Vivo en un **cantón** que se llama Turrialba, ubicado en la ciudad de Cartago, la tercera **provincia** de Costa Rica.

Soy psicóloga de profesión, con una especialidad en psicopedagogía. Trabajo en un centro educativo, con **chiquillos** desde los 3 años hasta los 12 años. Lo más **chiva** de hacer mi trabajo es que esos **chiquillos** tienen todos los días cada ocurrencia que uno se queda como **fuera de base**.

Cada día lo experimento como lindas oportunidades para ayudar a crecer a mis estudiantes. Ellos cada día tienen muchas ganas de aprender y no solamente de las materias que se imparten en la escuela, sino que quieren aprender de la vida. Y también hay otros que cuando están **aburridillos** en clases quieren salir a hablar con alguien.

Todos los días ellos tienen tres recesos y en cada uno de ellos llegan a mi oficina a conversar de lo que les pasa, por ejemplo: Una **chiquilla** de 9 años estuvo llegando a mi oficina toda una semana porque se le estaban cayendo dos muelas y a ella le parecía que estaba muy **chiquitilla** para que se le estén cayendo todos los **dienticos** de leche a **dienticos** permanentes.

Un **chiquillo** cada vez que se **enchicha** no puede hablar con nadie y no le **da pelota a nadie**, sólo quiere que yo llegue a buscarlo a la clase para que hablemos y mientras trato de que se le baje la chicha al final siempre me dice que no se acuerda por qué fue que se **enchichó**.

Otra chiquilla llega en cada receso a invitarme de las frutas que la mandan de la casa y conversando con la mamá me he dado cuenta que, es que no le gustan las frutas y encuentra muy buena idea que yo me las coma y ella llega

a la casa sin las frutas que le ponen en su **bulto**. Y otro **chiquillo** cada vez que me ve en los pasillos o que yo llego al aula grita a todo **galillo** mi nombre y dice Buenas Teacher Nela.

Esos son nada más unos de mis chiquillos que me alegran los días y me dan **dolores de jupa** algunas veces con sus comportamientos; aunque en realidad quienes más aportan a mis **chichones** son los padres de familia; que muchos se ponen de tercicos a lo que les recomendamos en el Centro Educativo. Yo creo que a lo largo de los años de desempeñarme en este trabajo me he dado cuenta que **ocupo** una gran dosis de paciencia.

Tabla 23. Localismos de Costa Rica y Guatemala.

<b>Localismo de Costa Rica</b>	<b>Localismo de Guatemala</b>	<b>Español Neutro</b>	<b>Traducción</b>
Cantón	Pueblo	Pueblo	Town
Provincia	Departamento	Departamento	Department
Chiquillos	Chavitos, Patojitos	Niños	Kids
Chiva	Chilero	Lo mejor	The best
Fuera de base	Boca abierta	Asombrada	Amazed, surprised
Aburridillos	Aburridos	Aburridos	Bored
Dienticos	Dientes	Dientes	Teeth
Enchicha	Pone bravo	Enoja	Angry, mad
No da pelota	No pone coco	Ignorar	Ignore
Bulto	Bolsón	Mochila	Backpack
A todo galillo	A todo pulmón	Gritar fuerte	Scream louder
Dolor de jupa	Dolor de chola	Dolor de cabeza	Headache
Chichones	Colera	Enojo	Anger
Ocupo	Necesitar	Necesitar	Need

## Texto 2.

(G. Alfaro, entrevista telefónica, 14 de mayo de 2018)

Hola **gente**, pura vida, me llamo Geovanny, pero la gente que me conoce me dice Geo. Soy de **tiquicia**, tengo 24 años y me siento sumamente orgulloso de decir que vivo en la **provincia** más **tuanis** del país, Heredia. En una de las montañas más altas llamada San José de la Montaña. Les cuento que me **cuadra** un monton hacer diferente **varas**, dentro de ellas me **matiza** un **cañazo** ir a lo más alto de la montaña con mis compas.

Me fascina acampar ahí por la **chuza** naturaleza que se ve. Cuando usted se **peque el tour** debe quedarse varios días, porque se logran ver super **a chachete** los atardeceres, básicamente desde cualquier **chante** se puede ver hacia abajo y observar el espectáculo. Gracias a que tiquicia es muy pequeño, cuando el **sol se acuesta** es súper **rajado** como se logra ver el mar. Se ve el pacífico y a veces de **pura quaba**, aunque parezca **jeta** se puede ver la sombra negra de algún barco que cruza. Eso sí, para llegar a algunos de estos **spots** tan tuanis hay que **pegarse** una buena **troleada** porque la **cazadora** no llega por ahí.

La calle es la **legítima**, es puro **lastre**, y de aquí a que lleguen a poner asfalto está **rudo**. Siempre nos quedamos a **rulear** en la finca de los Mejía, son familia de Robert, quien es mi **compa** desde **chamaco**. Robert que es una **teja**, igual que sus **tatas**. Don Migue el tata de Robert **bretea** haciendo pan. Hace unas **bollitas** demaciado buenas. Siempre nos regala cuando vamos de camping arriba. Debo decir que este **chante** no es tan visitado como otros pero eso me **cuadra** un monton, porque soy un **toque** celoso del lugar.

Un día con Robert, Colochos y Pablo, que son otros **compas** míos, **nos mandamos** una cerca para ver una laguna increíblemente **chuza**. Cuando íbamos por ahí nos **topamos** a unos **maes** haciendo **varas** que nada que ver. Es por ese tipo de **varas** que me pongo un **toque malo**. Pero fuera de eso es **un nivel** poder subir y disfrutar montones. Algo que se me **lagunió** contarles es que San José de la Montaña cuenta con el Volcán Barva, que su entrada está un toque más arriba de la finca de los Mejía. Usted llega ahí y el

**quachimán** le cuida el carro por un **rojo**. A veces hay más de un **mae** que le puede cuidar su **nave**, pero usted se juega el **chance**.

En general es super tranquilo subir y así usted puede **matizar** de día y de noche. Eso si hay que llevar buena **moncha** porque a cierta hora hace **un filo** que usted se quiere comer vivo y una increíble **sueta**, porque hace un **frío de carajo**. Así que cuando gusten visitar **tiquicia** ya saben donde puede ir para **pegarse un tour** bien nivel.

Tabla 24. Localismos de Costa Rica y Guatemala.

Localismo de Costa Rica	Localismo de Guatemala	Español Neutro	Traducción
Gente	Mucha	Todos	everybody
Tiquicia	Costa Rica	Costa Rica	Costa Rica
Provincia	Departamento	Departamento	Department
Tuanis	Calidad	Genial	Great, cool
Cuadra	Llega	Gusta	Like
Varas	Cosas	Cosas	Things
Cañazo	Chorro	Montón, mucho	A lot
Chuza	Chilera	Increíble	Incredible
Pegar el tour	Dar un colazo	Viajar	Travel, journey
A cachete	Buenísimo	Genial	Great, cool
Chante	Casa, choza	Casa	House
Sol se acuesta	Sol se mete	Atardecer	Sunset
Rajado	Chilero	Impresionante	Awesome
Pura guaba	Pura guasa	Pura suerte	Sheer luckmen
Jeta	Casaca	Mentira	Lie
Spots	Lugares	Lugares	Places
Pegarse una troleada	Caminata, recorrido	Caminata	Long walk, hike
Cazadora	Camioneta	Autobus	Bus
Legítima	Única	Única	Unique
Lastre	Terracería	Terracería,	Dirt road

		Camino sin pavimento	
Rudo	Masacre	Difícil	Difficult
Rulear	Cuajar	Dormir	Sleep
Compa	Cuate	Amigo	Friend
Chamaco	Chiquito	Niño	Child, Kid
Teja	Buena onda	Amigable	Friendly
Tatas	Papas	Padres	Parents
Bretea	Chambea	Trabaja	Work
Bollitas	Bollos	Pan bollo	Bread roll
Toque	Cacho	Poco	Little, bit
Nos mandamos	Saltamos	Cruzamos, atravesamos	We Crossed
Topamos	Topamos, chocamos	Encontramos	Ran into, meet with
Mae	Chavo	Muchacho	Boy, guy
Un nivel	Buenísimo	Lo mejor	The best
Lagunió	Pasó por alto	Olvidó	Forgot
Guachimán	Cuidador	Vigilante	Watchman
Rojo	1000 colones	1000 Colones	One thousand Colones
Nave	Nave	Carro	Car
Jugar el chance	Se las rifa	Arriesgar	Risk
Matizar	Gustar	Gustar	Like
Moncha	Trama	Comida	Food
Un filo	Morir de hambre	Mucha Hambre	Hunger
Sueta	Sueter, Chumpa	Abrigo	Coat
Frío de carajo	Frío de la gran diabla	Frío intenso	Extreme cold

### 4.3 Análisis Comparativo entre Localismos del Español de la Ciudad de Guatemala y el Departamento de Zacapa.

#### Texto 1.

(E. Enriquez, entrevista telefónica, 17 de mayo de 2018)

Mi nombre es Edgar Enriquez de puro oriente de Zacapa, les contare lo que nos sucedió una vez con los **cuates** cuando fuimos a echarnos la **casaca** a una loma, allí había unos tunos y empezamos a cortar las frutas que dan las cuales se llaman tunas, estas están **hartas** de espinas y las **condenadas** cuando las cortamos y pelamos se nos meten varias espinas y sí que duele. Nos fuimos a escondidas de nuestros **jefes** y ellos estaban preocupados porque no nos encontraban, cuando llegaron a la loma nos agarraron a **macanazos** pero pasamos bien **chingon** con mis **cuates**, además **casaquiamos** de lo lindas que estan las **chavas**.

Que **jodedera!**, la pasamos **chido** con todos los **cuates** y aunque los **rucos** se enojaban porque nos gustaba ir a la loma seguíamos yendo a platicar ya que eran **calidad** esas salidas. También llevábamos barriletes para seguir la **jodedera**, y seguir disfrutando en la loma, realizábamos competencias haber quien volaba el barrilete más lejos y que divertido era porque nos poníamos hasta a **alegar** por el primer lugar, aunque costaba un **cacho** el poder elevarlos, y al finalizar la tarde hacíamos todo por bajar los barriletes, aunque el aire no nos dejaba hacerlo, parecía que quería llevárselos, hasta con el aire nos metíamos a pelear por eso.

Pasamos esos momentos tan **buena onda** con los cuates que nos queríamos como hermanos y disfrutábamos cada **fregadera**. Lo mismo pasaba cuando salíamos en las **cicles**, parecíamos tener casa en la calle porque no regresábamos hasta que anochece y nuestros papas nos esperaban a veces con el cincho, las **chamuscas** nunca faltaban en la calle poníamos piedras como porterías y nos **revolvábamos** jugando hasta quedar todos **mugrientos**, no nos **aguantaba** nadie. Nuestra parte favorita era tirarle pelotazos al **tapial**

de una vecina que solo **alegar** era y nos daba risa cuando se ponía con sus **alegaderas**, nosotros solo nos **matábamos de la risa**.

Tabla 25. Localismos Departamento de Zacapa y Ciudad de Guatemala

<b>Localismo de Zacapa</b>	<b>Localismo de Ciudad de Guatemala</b>	<b>Español Neutro</b>	<b>Traducción</b>
Cuates	Cuates	Amigos	Friends
Casaca	Volando lengua	Platicando	Talking
Hartas	Tupidas	Llenas	Full, filled
Condenadas	Babosadas	Tontas	Foolish
Jefes	Viejos	Padres	Parents
Macanazos	Manotazos	Golpe	Hit
Chingon	Chilero	De lo mejor	The best
Casaqueamos	Charlamos	Platicar	Talk
Chavas	Chicas	Mujeres	Women
Jodedera	Fregadera	Molestadera	Annoy, both
Chido	Calidad	Super	Super, great
Rucos	Viejos	Padres	Parents
Alegar	Pelear	Discutir	Argue, discuss
Cacho	Cachito	Poco	Little, bit
Buena Onda	Calidad	Genial	Great
Cicles	Bicis	Bicicleta	Bicycle
Chamusca	Pelotear	Fútbol	Football
Rebolcase	Tirarse	Tirarse	Roll in, roll around, fall dawn
Mugriento	Chuco	Sucio	Dirty
Aguantar	Pasar	Vencer	Overcome, win

Tapial	Paredón	Muro	Wall
Alegaderas	Alegatas	Discusión	Discussion, Argue
Matar de la risa	Morir de la risa	Carcajada	Laugh out louder

## Texto 2.

(G. Enriquez, entrevista telefónica, 17 de mayo de 2018)

Mi nombre es Gabriela Enriquez, vivo en Usumatlán Zacapa. Les contare un poco de lo que se vive aquí. En mi pueblo no hay mucho en que entretenerse lo que más se hace es salir a la calle a **chirmolear**, ir al parque, con los **cuates**, hace poco fue la feria del pueblo y se lleno de **champas**, ruedas y el **gentusal** que vino de otros municipios, sin faltar la gente **metiche**, con los cuates nos fuimos a **menear el bote** a los **bailes**, nos **hartamos** un churrasco, anduvimos mirando todas las ruedas y terminamos todos trasnochados.

Al otro día madrugar para ir a la **chamba**, yo trabajo en una Escuelita de Parvulos de la Aldea Pueblo Nuevo, ahí es un caso, las **nanas** desde que llegan a dejar a los **ichoquitos** los **ponen en onda**, les dicen: **Va**, ya te dije que si te dejas dar **trancasos** de otros, yo te **trancaseo** más duro cuando llegues a la casa. Y antes de irse me dicen **seño**, me avisa si este patojo **friega** aquí en la escuelita.

Recibo a los niños, entramos, cantamos y hacemos la oración, luego sacan su refacción, pero, ¡que **patojitos** estos para no estarse quietos!, no se estan sentados, botan el jugo, la comida, les digo ¡**que onda** pue patojos! estensen quitos. Pero a ellos les **entra por un oido y les sale por el otro**, lo que yo les diga. A la hora de salida llegan las **nanas** a traerlos y me preguntan, **Seño** ¿Hoy no frego este **patojito**?, digame porque en la casa **lleva palo**, le doy al niño y le digo, **va pue** Julian, nos vemos mañana. Me gusta mi trabajo, pero eso si, todos los dias los **ichocos** me **sacan el jugo**.

Tabla 26. Localismos de Ciudad de Guatemala y Zacapa.

<b>Localismo de Zacapa</b>	<b>Localismos de Ciudad de Guatemala</b>	<b>Español Neutro</b>	<b>Traducción</b>
Chirmolear	Chismosear	Chismear	Gossip
Cuates	Cuates	Amigos	Friends
Champas	Casetas	Puestos	Stalls
Gentusal	Gentío	Gente	People
Metiche	Metida	Entrometida	Nosy
Menear el bote	Mover el esqueleto	Bailar	Dance
Bailes	Discos	Fiestas	Party
Hartar	Llenar, saturar	Saciar	Satisfy, satiate
Chamba	Chance	Trabajo	Work
Nanas	Mamá	Madre	Mother
Ichoquitos	Patojitos	Niño	Child, boy
Poner en onda	Avispado	Listo, astuto	Clever
¡Va!	¡Bueno!	¡Bueno!	¡Ok!
Trancasos	Sueno, sinchasear	Pegar	Hit
Friega	Fregar	Molestar	Annoy
Seño	Miss	Maestra	Teacher
Patojitos	Muchachito	Niños	Kids
¡Que onda!	¡Que pasa!	¡Que sucede!	¡What's going on!
Entra por un oído y les sale por el otro	Les da igual	No les importa	It doesn't care
Llevar palo	Te cae	Te pego	I hit you
¡Va pue!	¡Ciau! ¡Orale!	¡Adiós!	¡Bye!
Sacar el jugo	caer rendida	Agotan	Exhaust

## CONCLUSIONES

- El idioma español ocupa el segundo lugar entre los idiomas más hablados a nivel mundial, su crecimiento e impacto ha hecho que muchos deseen aprenderlo como su segunda lengua de dominio.
- Es importante que el traductor desarrolle y aplique todo conocimiento adquirido en la elaboración de una traducción tomando en cuenta los localismos, la cultura meta y la creatividad.
- El traductor debe tener la iniciativa de actualizarse en temas de traducción, como los localismos, ya que los cambios son constantes en el idioma español, de tal manera el traductor podrá enfrentar los retos que se le presenten a lo largo de la carrera profesional.
- En el análisis se observa con claridad los diferentes localismos entre países de Centroamérica, así mismo se constata la importancia que debe tener el profesional en traducción de conocer, aprender y aplicar los localismos apropiados en la traducción cuando este los requiera.

## RECOMENDACIONES

- Se sugiere que el traductor conozca el impacto que el español tiene hoy en día de manera que valore el tenerlo como su idioma nativo, siendo un impulso para que pueda incrementar su conocimiento del mismo.
- Que el traductor tome en cuenta los localismos, su creatividad y cultura meta al momento de realizar una traducción, de manera que el lector meta sienta como si estuviera leyendo el texto original.
- Se sugiere que el profesional utilice la tecnología para investigar los localismos del español en páginas webs, diccionarios en línea, libros virtuales, de manera que el traductor se mantenga actualizado y aplique sus conocimientos en el ejercicio de la profesión.
- Que los profesionales tengan interacción con nativos hablantes del idioma español de diferentes países y puedan tener experiencias de comunicación que aporten a su conocimiento el aprendizaje de localismos, de manera que puedan llevarlos a la práctica y apliquen en la traducción los nuevos conceptos adquiridos.

## REFERENCIAS

- Acosta (s.f). *Características del español de Sudamérica*. Perú: @cceso. Recuperado el 08 de Junio 2018 de: <http://acceso.ku.edu/unidad7/voces/caracteristicas.shtml>
- Alonso S.(2009). *Glosario de Nicaraguanismos*. Nicaragua: LinkedIn. Recuperado el 14 de Junio 2018 de: <https://es.slideshare.net/sergioferal/el-espaol-nica>
- Aparicio M. (2016) *Origen y evolución de la lengua española*. Recuperado el 19 de Mayo 2018, de <https://lenguajeyotrasluces.com/2016/11/06/origen-evolucion-lengua-espanola/>
- Árdegas (2012). *Hondureñismos*. Honduras: Cultura hondureña. Recuperado el 13 de Junio 2018 de: <http://nacerenhonduras.com/2012/05/hondurenismos.html>
- Arroyo B. (2018). *Características Lingüísticas*. Madrid. Centro Virtual Cervantes Recuperado el 08 de Junio 2018 de: [https://cvc.cervantes.es/lengua/voces\\_hispanicas/mexico/mexicodf.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/mexico/mexicodf.htm)
- Beatriz Puerta, (2017). *La transcripción o traducción creativa*. Madrid: Lenguaje y otras luces. Recuperado el 03 de Mayo 2018 de: <http://www.lematraductores.com/blog/transcreacion-traduccion-creativa/>
- Bermejo C. (2008) *Americanismos*. Madrid: Una Perspectiva Eurocéntrica. Recuperado el 29 de mayo 2018 de: <https://iris.unito.it/retrieve/handle/2318/1521208/36996/Bermejo%20Calleja%20Americanismos.pdf>
- Cáceres (1994). *100 palabras del Español del Uruguay*. Madrid: Academia Nacional de Letras. Recuperado el 11 de Junio 2018 de: [http://www.mec.gub.uy/academiadeletras/Bpalabras/Pp\\_Palabras.htm](http://www.mec.gub.uy/academiadeletras/Bpalabras/Pp_Palabras.htm)
- Cáceres (1994). *Uruguayismos*. Madrid: Academia Nacional de Letras. [Tabla 14]. Recuperado el 11 de Junio 2018 de: [http://www.mec.gub.uy/academiadeletras/Bpalabras/Pp\\_Palabras.htm](http://www.mec.gub.uy/academiadeletras/Bpalabras/Pp_Palabras.htm)
- Castro D (s.f). *Venezolanismos*. [Tabla 8]. Recuperado el 07 de Junio 2018 de: <http://projetbabel.org/internet/venezonalismos.htm>
- Castro D. *Diccionario de Venezolanismos*. Venezuela: projetbabel. Recuperado el 07 de Junio 2018 de: <http://projetbabel.org/internet/venezonalismos.htm>
- Centro Virtual Cervante (s.f). *Variación Lingüística*. Recuperado el 28 de mayo 2018 de : [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/variacionlinguistica.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variacionlinguistica.htm)

- Chavez M. (2007). *Costarriqueñismos*. [Tabla 19]. Recuperado el 14 de Junio 2018 de: <http://el-callejon-m.blogspot.com/2007/03/diccionario-de-costarriqueismos-largo.html>
- Chavez M. (2007). *Diccionario de Costarriqueñismos*. Costa Rica: Blogspot Recuperado el 14 de Junio 2018 de: <http://el-callejon-m.blogspot.com/2007/03/diccionario-de-costarriqueismos-largo.html>
- Colombia Mágica (2012). *Colombianismos*. [Tabla 9]. Recuperado el 08 de Junio 2018 de: <https://www.colombiamagica.co/>
- Colombia Mágica (2012). *Uniendo Colombia con el mundo*. Colombia: Colombia mágica. Recuperado el 08 de Junio 2018 de: <https://www.colombiamagica.co/>
- Cuban from Cuba (2013). *Diccionario de palabras cubanas*. Cuba Recuperado el 06 de Junio 2018. De <https://cubanfromcuba.wordpress.com/2013/08/19/diccionario-de-palabras-cubanas/>
- Diálogo hispano (2015). *Argentinismos*. [Tabla 13]. Recuperado el 10 de Junio 2018 de: <https://dialogohispano.wordpress.com/regionalismos/argentinismos/>
- Dialogo Hispano (s.f.). *Ecuadorianismos*. [Tabla 12]. Recuperado el 09 de Junio 2018 de: <https://dialogohispano.wordpress.com/regionalismos/ecuatorianismos/>
- Diccionario Boliviano II (2011). *Boliviaismos. Bolivia*. Recuperado el 08 de Junio 2018 de: <https://www.taringa.net/posts/info/8748793/Diccionario-Boliviano-II.html>
- Diccionario Boliviano II (2011). *Bolivianismos*. [Tabla 11]. Recuperado el 08 de Junio 2018 de: <https://www.taringa.net/posts/info/8748793/Diccionario-Boliviano-II.html>
- Diccionario Boricua (2017) *Así se habla en Puerto Rico*. Puertorrico Recuperado el 06 de Junio 2018. de: <http://tayaboa.blogspot.com/2015/01/diccionario-boricua-asi-se-habla-en.html>
- Diccionario Boricua (2017). *Puertorriqueñismos*. [Tabla 6]. Recuperado el 06 de Junio 2018. de: <http://tayaboa.blogspot.com/2015/01/diccionario-boricua-asi-se-habla-en.html>
- Diccionario de palabras Salvadoreñas (2013). *El Salvador mi país*. El Salvador. Recuperado el 12 de Junio 2018 de: <https://www.elsalvadmipais.com/palabras-que-caracterizan-a-un-salvadoreno>

- Diccionario de palabras Salvadoreñas (2013). Salvadoreñismos.* [Tabla 16]. Recuperado el 12 de Junio 2018 de: <https://www.elsalvadmipais.com/palabras-que-caracterizan-a-un-salvadoreno>
- Diccionario Dominicano (s.f). *Dominicanismos.* [Tabla 7]. Recuperado el 07 de Junio 2018 de: <https://www.colonialtours.com/diccionario.htm>
- Diccionario Dominicano (s.f). *Terminologías Dominicanas.*Cuba. Recuperado el 07 de Junio 2018 de: <https://www.colonialtours.com/diccionario.htm>
- Diccionario palabras Cubanas(2013). *Cubanismos.* [Tabla 5]. Recuperado el 06 de Junio 2018. de: <https://cubanfromcuba.wordpress.com/2013/08/19/diccionario-de-palabras-cubanas/>
- Documento (s.f) *El español en la península ibérica.* Recuperado el 19 de mayo 2018 de: <http://www.csub.edu/modlang/departament/spanish/LINGUISTICS/TEMA%207.1%20MA.pdf>
- Don Quijote (2018). *Idiomas de Cuba. Cuba: Cultura de Cuba.* Recuperado el 06 de Junio 2018. de: <https://www.donquijote.org/es/cultura-cubana/tradiciones/espanol-cuba/>
- Educalingo (s.f) *Localismo.* Recuperado el 29 de mayo 2018 de: <https://educalingo.com/es/dic-es/localismo>
- El Panameño (2008). *Panameñismos.* [Tabla 20]. Recuperado el 14 de Junio 2018 de: <http://www.detodocontodopanama.blogspot.com/2008/12/panameismos.html>
- El pensante (2016). *Ejemplo de geolecto y dialecto.* Recuperado el 28 de mayo 2018 de: <https://educacion.elpensante.com/ejemplo-de-geolecto-e-ideolecto/>
- Esteban C. (2012). *La Variación Diatópica de la Lengua.* Cuba: iportfolio. Recuperado el 29 de Mayo 2018 de <https://ciencias1213e.wordpress.com/2012/10/21/la-variedad-diatopica-de-la-lengua/>
- Gabarrot S. (2005). *Palabras que significan algo distinto según el país: Vix* Recuperado el 30 de mayo 2018 de: <https://www.vix.com/es/imj/mundo/148364/11-palabras-que-significan-algo-distinto-segun-el-pais>
- Gamez A. (2009). *Palabras típicas del vocabulario chapín.* Guatemala: Mundo Chapín Recuperado el 29 de mayo 2018 de: <https://mundochapin.com/2012/08/palabras-chapinas/9171/>
- Gazola R.(1997). *Uruguay Montevideo.* Uruguay: Centro Virtual Cervantes. Recuperado el 11 de Junio 2018 de:

[https://cvc.cervantes.es/lengua/voces\\_hispanicas/uruguay/montevideo.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/uruguay/montevideo.htm)

Ilustración 6. Up (2009). *Así adapta pixar sus películas dependiendo el país donde se estrenan* [Ilustración 6]. Recuperado 03 de mayo 2018. de: <https://lavozdelmuro.net/asi-adapta-pixar-sus-peliculas-dependiendo-del-pais-donde-se-estrenan/>

Instituto Cervantes (2017-33) *lenguas mas usadas en la red 2016* [Ilustración 1]. Recuperado el 24 de Mayo 2018 de: [https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf/espanol\\_lengua\\_viva\\_2017.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2017.pdf)

Instituto Cervantes (2017, 6-7). *Población de los países hispanohablantes* [Tabla 2]. Recuperado el 21 de mayo 2018 de: [https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf/espanol\\_lengua\\_viva\\_2017.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2017.pdf)

Instituto Cervantes (2017, págs.7-8). *Hispanohablantes donde el español no es lengua Oficial*. [Tabla 3]. Recuperado el 21 de mayo 2018 de: [https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf/espanol\\_lengua\\_viva\\_2017.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2017.pdf)

Instituto Cervantes (2017). *El español en el mundo 2017*. [Edición Digital] Recuperado el 26 de abril 2018 de: [https://www.cervantes.es/sobre\\_instituto\\_cervantes/prensa/2017/noticias/Presentaci%C3%B3n-Anuario-2017.htm](https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2017/noticias/Presentaci%C3%B3n-Anuario-2017.htm)

Instituto Cervantes (2017). *Porcentaje de Población de los países hispanohablantes*. [Edición Digital]. Recuperado el 10 de octubre 2018 de: [https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf/espanol\\_lengua\\_viva\\_2017.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2017.pdf)

L. Alejandro (2009) *El español hablado de Puerto Rico*. Puertorrico: El Gíbaro. Recuperado el 06 de Junio 2018. de: <http://puertoricoespanol.blogspot.com/2009/04/el-espanol-hablado-de-puerto-rico.html>

La página de la traducción (s.f). *Definición de traducción*. Madrid. Recuperado el 30 de mayo 2018. de: <http://www.traduccion.at/2.html>

Largaespalda D. (2016). *El español de Managua*. Managua: Managua furiosa. Recuperado el 14 de Junio 2018 de: <http://www.managuafuriosa.com/espanol-nicaragua/>

Larrauri (2015). *El español hablado en colombia*. Habana: Aaron Traducciones. Recuperado el 07 de Junio 2018 de: <http://aarontraducciones.es/el-espanol-hablado-en-colombia/>

López J. (2018). *Honduras Tegucigalpa*. Tegucigalpa Centro Virtual Cervantes. Recuperado el 13 de Junio 2018 de:

[https://cvc.cervantes.es/lengua/voces\\_hispanicas/honduras/tegucigalpa.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/honduras/tegucigalpa.htm)

- Luna A. (2017). *Mismas palabras, distintos significados*. Albaluna: Ecuador. Recuperado el 30 de mayo 2018. de: <http://www.albaluna.es/7-palabras-confusas-en-espanol/>
- M.C. Joaquín (2017). *Así adapta pixar sus películas dependiendo el país donde se estrenan*. La voz del muro. Recuperado el 01 de mayo 2018. de: <https://lavozdelmuro.net/asi-adapta-pixar-sus-peliculas-dependiendo-del-pais-donde-se-estrenan/>
- Mexicanismos (2014). *Ejemplo de Mexicanismos*. Recuperado el 08 de Junio 2018 de: <http://www.americanismos.com/ejemplos-de-mexicanismos>
- Mexicanismos (2014). *Mexicanismos*. [Tabla 10]. Recuperado el 08 de Junio 2018 de: <http://www.americanismos.com/ejemplos-de-mexicanismos>
- Mil ejemplos (2016). *Ejemplo de Lenguaje Estándar*. Recuperado el 28 de mayo 2018. de: <https://www.milejemplos.com/lenguaje/ejemplo-de-lenguaje-estandar.html>
- Moreno F. (2011). *Lenguas de especialidad y variación lingüística*. Madrid: Edinum. Recuperado el 28 de mayo 2018 de: [https://www.edinum.es/index.php?option=com\\_content&view=article&id=68&catid=8&Itemid=51](https://www.edinum.es/index.php?option=com_content&view=article&id=68&catid=8&Itemid=51)
- Muñoz J. (s.f). *Portal de la Lingüística Hispánica*. Variación Diacrónica, Diafásica. Reino Unido: Hispanic Linguistics. Recuperado el 28 de mayo 2018. de: <http://hispaniclinguistics.com/glosario/variacion-diacronica/>
- Organización de las Naciones Unidas (ONU, 2017): *Día del idioma español en la ONU*. New York: onutraducción. Recuperado el 24 de Mayo 2018, de: <https://onutraduccion.wordpress.com/2017/04/23/dia-del-idioma-espanol-en-la-onu-2/>
- Ortíz D. (s.f.). *Ecuadorianismos*. Ecuador: Diálogo Hispano. Recuperado el 09 de Junio 2018 de: <https://dialogohispano.wordpress.com/regionalismos/ecuatorianismos/>
- Oxford University Press (2018). *Spanish Oxford living dictionaries online*. [Diccionario en línea]. Recuperado el 18 de mayo 2018, de: <https://es.oxforddictionaries.com/definicion/localismo>
- Página español ó catellano (2017). *Español o Catellano*. Recuperado el 18 de mayo 2018 de: <https://www.saberespractico.com/curiosidades/espanol-o-castellano/>
- Película Inside Out (2015). *Así adapta pixar sus películas dependiendo el país donde se estrenan* [Ilustración 4]. Recuperado 03 de mayo 2018. de: <https://lavozdelmuro.net/asi-adapta-pixar-sus-peliculas-dependiendo-del-pais-donde-se-estrenan/>

- Película Inside Out (2015). *Así adapta pixar sus películas dependiendo el país donde se estrenan* [Ilustración 7]. Recuperado 03 de mayo 2018. de: <https://lavozdelmuro.net/asi-adapta-pixar-sus-peliculas-dependiendo-del-pais-donde-se-estrenan/>
- Película Ratatouille (2007). *Así adapta pixar sus películas dependiendo el país donde se estrenan* [Ilustración 5]. Recuperado 03 de mayo 2018. de: <https://lavozdelmuro.net/asi-adapta-pixar-sus-peliculas-dependiendo-del-pais-donde-se-estrenan/>
- Pereyra N. (2015). *Argentinismos*. Argentina: Un diálogo Hispano Recuperado el 10 de Junio 2018 de: <https://dialogohispano.wordpress.com/regionalismos/argentinismos/>
- Portal educativo (2006). *Variantes Lingüísticas*. Recuperado el 28 de mayo 2018 de: <https://www.portaleducativo.net/tercero-medio/11/variantes-linguisticas>
- Posada (2018) *Origen y evolución del castellano*. Lengua y Literatura Recuperado el 19 de mayo de: <http://roble.pntic.mec.es/msanto1/lengua/1origen.htm#m3>
- Posada M.(s.f). *Los niveles del lenguaje*. Roble. Recuperado el 28 de mayo 2018. de: <http://roble.pntic.mec.es/msanto1/lengua/niveles.htm>
- Practicas de la lengua (2011). *Las variedades del español de ecuador*. Ecuador: Prácticas de la lengua. Recuperado el 09 de Junio 2018 de: <https://practicasdellengua.wordpress.com/2011/11/23/las-variedades-del-espanol-ecuador/>
- Puerta B. (2017). *La trascreación ó traducción creativa*. España: Lema Traductores Recuperado el 02 de mayo de 2018. de: <http://www.lematraductores.com/blog/transcreacion-traduccion-creativa/>
- R.A.E (s.f) *El diccionario histórico*. Recuperado el 20 de mayo 2018 de: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/nuevo-diccionario-historico>
- Real Academia Española (2018). *La Institución*. Felipe IV,4 : Madrid. Recuperado el 17 de mayo 2018, de: <http://www.rae.es/la-institucion>
- Reporte Instituto Cervantes (2017, p.49), *Principales lenguas de traducción* [Tabla 1]. Recuperado el 18 de mayo 2018, de [https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf/espanol\\_lengua\\_viva\\_2017.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2017.pdf)
- Rodríguez, J. (2012). *La traducción no perecedera es posible*. Madrid: blogs el país. Recuperado el 27 de abril 2018 de <http://blogs.elpais.com/letra-pequena/2012/07/la-traduccion-no-perecedera-es-posible.html>
- Roger (2008). *Panameñismos*. Panamá: El panameño. Recuperado el 14 de Junio 2018 de:

<http://www.detodocontodopanama.blogspot.com/2008/12/panameismos.html>

Sandoval E. (2012). *Hondureñismos*. Honduras: Cultura hondureña [Tabla 17]. Recuperado el 13 de Junio 2018 de: <http://nacerenhonduras.com/2012/05/hondurenismos.html>

Selig Center for Economic Growth (2017). *El español: Una lengua viva*. Recuperado el 18 de mayo 2018, de : [https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf/espanol\\_lengua\\_viva\\_2017.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2017.pdf)

Siamés (s.f). *Palabras de Guatemala*. Guatemala: Diccionario Chapín Recuperado el 12 de Junio 2018 de: <http://chapines.us/diccionario.html>

Slogan Adidas. *La trascreación ó traducción creativa*. [Ilustración 11]. Recuperdo 03 de mayo 2018. de: <http://www.lematraductores.com/blog/transcreacion-traduccion-creativa/>

Slogan BMW. *La trascreación ó traducción creativa*. [Ilustración 10]. Recuperdo 03 de mayo 2018. de: <http://www.lematraductores.com/blog/transcreacion-traduccion-creativa/>

Slogan Coca Cola. *La trascreación ó traducción creativa*. [Ilustración 9]. Recuperdo 03 de mayo 2018. de: <http://www.lematraductores.com/blog/transcreacion-traduccion-creativa/>

Slogan McDonald's. *La trascreación ó traducción creativa*. [Ilustración 14]. Recuperdo 03 de mayo 2018. de: <http://www.lematraductores.com/blog/transcreacion-traduccion-creativa/>

Slogan Nike. *La trascreación ó traducción creativa*. [Ilustración 12]. Recuperdo 03 de mayo 2018. de: <http://www.lematraductores.com/blog/transcreacion-traduccion-creativa/>

Slogan Volkswagen. *La trascreación ó traducción creativa*. [Ilustración 13]. Recuperdo 03 de mayo 2018. de: <http://www.lematraductores.com/blog/transcreacion-traduccion-creativa/>

Solano A. (2014). *Español de Costa Rica*. Costa Rica: Nuestro Idioma Español. Recuperado el 14 de Junio 2018 de: <http://nuestroidiomavl.blogspot.com/2014/02/el-espanol-de-costa-rica.html>

The statistics portal (2017): *Most common language use on internet* [Ilustración 2]. Recuperado el 18 de mayo 2018, de :

<https://www.statista.com/statistics/262946/share-of-the-most-common-languages-on-the-internet/>

Transcreación publicidad McDonald's. *La trascreación ó traducción creativa*. [Ilustración 8]. Recuperado 03 de mayo 2018. de: <http://www.lematraductores.com/blog/transcreacion-traduccion-creativa/>

Trujillo, Morabito y Moreno (2016). *Traducción y localismos* [video file]. Recuperado el 26 de abril 2019 de: <http://www.letraslibres.com/mexico-espana/traduccion-y-localismos>

Trust Translation (2017). *Español del Salvador*. [Blog]. Recuperado el 12 de Junio 2018 de: <https://traduccion.trustedtranslations.com/espanol/traduccion-al-espanol/salvadoreno.asp>

Trust Translations. *Español de República Dominicana*. [Blog]. Recuperado el 07 de Junio 2018 de: <https://traduccion.trustedtranslations.com/espanol/traduccion-al-espanol/dominicano.asp>

Trusted Translation (2018) *Español de Puerto Rico*. [Blog]. Recuperado el 06 de Junio 2018. de: <https://traduccion.trustedtranslations.com/espanol/traduccion-al-espanol/puertorriqueno.asp>

Trusted Translation (2018). *Español de Guatemala*. [Blog]. Recuperado el 12 de Junio 2018 de: <https://traduccion.trustedtranslations.com/espanol/traduccion-al-espanol/guatemalteco.asp>

Trusted Translation (2018). *Español de Panamá*. [Blog]. Recuperado el 14 de Junio 2018 de: <https://traduccion.trustedtranslations.com/espanol/traduccion-al-espanol/panameno.asp>

Trusted Translation (2018). *Guatemaltequismos*. [Tabla 15]. Recuperado el 12 de Junio 2018 de: <http://chapines.us/diccionario.html>

Trustes Translation (2018). *Español de Argentina*. Recuperado el 10 de Junio 2018 de: <https://traduccion.trustedtranslations.com/espanol/traduccion-al-espanol/argentino.asp>

Viaje full (2017). *¿Cuáles son los países de Centroamérica y el Caribe?*. [Blog]. Recuperado el 06 de Junio 2018. de: <https://viajarfull.com/cuales-son-los-paises-de-centroamerica-y-el-caribe/>

Vitores (2017) *El español: una lengua viva*. Madrid: Departamento de Comunicación Digital del Instituto Cervantes. [Edición Digital] Recuperado el 16 de mayo 2018, de:

[https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf/espanol\\_lengua\\_viva\\_2017.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2017.pdf)

Vozlibre (2017). *Las 62 palabras nuevas que entran en el diccionario de la R.A.E.* [Blog]. Recuperado el 20 de mayo 2018 de: <https://vozlibre.com/actualidad/62-palabras-nuevas-diccionario-rae-8893/>

Wordpress (2016). *Distribución geográfica del español* [Ilustración 3]. Recuperado el 21 de mayo 2018 de: <https://glotologia.wordpress.com/2016/10/22/distribucion-geografica-del-idioma-espanol/comment-page-1/>

Yahoo(2016). *¿Cuales son las características del español (idioma) de venezuela?*. [Blog]. Recuperado el 07 de Junio 2018 de: <https://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20071128173402AAUXH58&guccounter=1zf>

Zapata J. (2017). *Las nuevas palabras aprobadas por la R.A.E.* Colombia: El mundo.com. Recuperado el 20 de mayo 2018 de: <http://www.elmundo.com/noticia/Las-nuevas-palabras-aprobadas-por-la-RAE-para-2017/45243>